



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA



Filología
USAL



GRADO en ESTUDIOS
de **ASIA ORIENTAL**
USAL

**LA IMAGEN FEMENINA EN LOS HÀNZÌ:
ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE LOS CARACTERES
CHINOS CON EL RADICAL DE MUJER “女” (NŬ) A
LO LARGO DE LA HISTORIA**

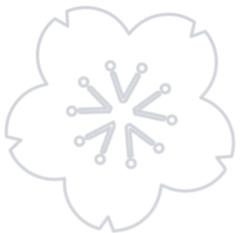
Trabajo Fin de Grado

Curso 2022-2023

Guillermo García del Pozo

Dirigido por

Dr. Jinjing Xu



RESUMEN

Este trabajo clasifica y compara los significados de los caracteres chinos recogidos bajo el radical de mujer 女 (*nǚ*) en tres recopilaciones de caracteres de diferentes periodos de la historia: las inscripciones de huesos oraculares o *Jiǎgǔwén* 甲骨文, el diccionario *Shuōwén Jiězì* 说文解字, y el *Diccionario Kāngxī* o *Kāngxī Zìdiǎn* 康熙字典, con el objetivo de desarrollar y entender la imagen de la mujer que este grupo de caracteres refleja en sus respectivas épocas.

Para ello, se han consultado las entradas individuales de cada carácter en los diccionarios originales, se han evaluado sus significados, y se han ordenado los caracteres en las categorías de significados positivos, negativos o neutros, lo que ha permitido llevar a cabo una comparación de los grupos desde determinados aspectos con el fin de obtener una visión general del listado. En la segunda parte del trabajo, para ir un paso más allá en el desarrollo del tema, se presentan comentarios brevemente desarrollados de ciertos caracteres que ofrecen información relevante según su evolución o significados. Finalmente, se concluye indicando que la imagen reflejada sigue una línea general, cuya evaluación depende del punto de vista desde el que se analice, pero que en términos generales concuerda con la ofrecida en otros estudios de la imagen de la mujer en el idioma chino.

SUMMARY

This paper classifies and compares the meanings of Chinese characters compiled under the radical “woman” 女 (*nǚ*) in three collections of characters from different epochs: oracle bone inscriptions or *Jiǎgǔwén* 甲骨文, the dictionary *Shuōwén Jiězì* 说文解字, and the *Kāngxī Dictionary* or *Kāngxī Zìdiǎn* 康熙字典. The objective is to develop an understanding of the image of women reflected in this group of characters during their respective periods.

To achieve this goal, the study consulted the individual entries of each character in the original dictionaries, evaluated their meanings, and classified the characters into categories of positive, negative or neutral meanings. Subsequently, the groups were compared based on certain aspects to obtain an overview of the list. In the second part of the paper, it further explores the question by providing brief expanded comments on certain characters that offer relevant information about their evolution or meanings. In conclusion, the paper finds that the reflected image of women follows a pattern, which can be evaluated depending on the point of view from which it is analyzed. However, in general terms, it coincides with the results of other studies on the image of women in the Chinese language.

AGRADECIMIENTOS

A mi familia, por haberme ofrecido siempre todo lo que tienen, y haberme apoyado incondicionalmente en el camino que yo he querido tomar, sin dudar nunca de mí. Espero que puedan estar tan orgullosos de mí como yo lo estoy de ellos, y que sepan que voy a estar eternamente agradecido por lo que me han dado y que siempre voy a permanecer a su lado.

A mi pareja, por haberme acompañado con paciencia durante este tiempo, y haberme iluminado en momentos en los que no sabía qué camino tomar. Ni este trabajo ni mis ganas de aprender serían lo mismo sin ella y sin su apoyo moral de un valor incalculable.

A mis amigos, los más antiguos y los más nuevos, que han estado a mi lado forjando un camino que veré desde el futuro mientras recuerdo momentos únicos que han marcado mi carrera académica y mi vida. Pese a que ahora nuestros caminos se separen, sé que, aunque sea solo por un instante, en el futuro se volverán a encontrar.

Por último, a todos los profesores de esta carrera, que de una forma u otra han plantado en mí pequeñas semillas de conocimiento que en el futuro crecerán en árboles que adornen y den sombra a mi camino. En especial a mi tutor, Xǔ Jǐnjīng, por haberme servido de inspiración, por haberme aportado tanto durante las clases, y por haberme guiado a través de este proyecto que he disfrutado enormemente.

Mi camino va a seguir, y deseo de corazón que estéis ahí para verlo

ÍNDICE

Resumen	2
Índice	4
1. Introducción	5
2. Marco teórico	6
3. Metodología	8
4. Resultados del estudio	11
4.1. Inscripciones de Huesos Oraculares o <i>Jiǎgǔwén</i> 甲骨文	11
4.2. <i>Shuōwén Jiězì</i> 说文解字	13
4.3. <i>Diccionario Kāngxī / Kāngxī Zìdiǎn</i> 康熙字典	16
4.4. Estadísticas finales	19
5. Estudio de casos	20
5.1. Imagen de la mujer en relación con el hombre	20
5.2. Belleza	25
5.3. Negatividad	26
5.4. Evolución negativa	28
5.5. Evolución positiva	29
5.6. Puestos sociales	30
6. Conclusión	31
7. Bibliografía	33
8. Anexo	36
8.1. Gráficos adicionales	36
8.2. Caracteres de Huesos Oraculares o <i>Jiǎgǔwén</i> 甲骨文	38
8.3. Caracteres de <i>Shuōwén Jiězì</i> 说文解字	41
8.4. Caracteres del <i>Diccionario Kāngxī / Kāngxī Zìdiǎn</i> 康熙字典	51

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de las lenguas utilizadas en las diferentes épocas de la historia es algo realmente importante para entender los cambios y características de las sociedades, y nos permite examinar de manera generalizada los pensamientos existentes en cada momento del tiempo. En el caso del chino, nos encontramos con una escritura particular formada por caracteres que, al estar formados en la mayoría de los casos por representaciones de objetos o ideas de la realidad, son especialmente enriquecedores para este tipo de investigaciones. Un problema que se presenta en el estudio de los caracteres chinos, al igual que en tantas partes de los idiomas, es que su origen verdadero nos es desconocido actualmente, y los datos más antiguos que se conservan son difíciles de descifrar, por lo que es complejo adentrarse en la investigación de los caracteres en tiempos remotos. Los análisis actuales de los primeros datos son en su mayoría teorizaciones y conjeturas de lo que podrían haber significado los primeros caracteres, muchas veces realizados a partir de información más reciente y verídica de esos mismos caracteres, y aunque en ocasiones hay consenso entre los académicos para su significado, en muchas otras ocasiones encontramos diferentes posturas.

Por otra parte, los caracteres chinos han ido evolucionando progresivamente hacia unas formas más estilizadas, alejadas de las representaciones más pictográficas que conformaban sus versiones más tempranas. A través del estudio comparativo de los caracteres de los huesos oraculares, pertenecientes aproximadamente al siglo XII a.C. (Folch, 2002, pág. 87), en la dinastía Shāng (商), junto a los caracteres posteriores de, por ejemplo, la dinastía Hàn (汉), en el siglo II d.C., podemos observar que hay muchos caracteres que presentan una evolución concreta, pero hay muchos otros que parecen haberse perdido con el transcurso del tiempo. Ante eso, podemos pensar que una parte de esos caracteres simplemente dejaron de utilizarse y realmente desaparecieron del uso escrito, y que otra parte quizás evolucionó de una manera particular, diferente a la que siguieron el resto de los caracteres, por lo que no sabemos cómo fue exactamente dicha evolución o hasta qué punto siguieron siendo utilizados.

Con el objetivo de ver cómo han ido reflejando los caracteres asociados a la mujer la imagen de las mujeres, este trabajo se centra en analizar los caracteres que pertenecen al grupo del radical 女 (nǚ), que es el carácter representativo de la figura de la mujer, con la principal cuestión de si este grupo de caracteres tenían en su mayoría acepciones de carácter positivo, negativo o neutral. Hay que tener presente también que la figura de la mujer durante probablemente la mayoría de las épocas tampoco es la que ellas podrían tener sobre ellas

mismas, pues lo más seguro es que los caracteres fueran compuestos y evolucionaran a raíz de la visión de los hombres. Esto se debe a que las mujeres no se ocupaban de tareas como la escritura -a no ser que fueran cortesanas o mujeres importantes de palacio con más libertad, y aun así solo sería a nivel artístico y no tanto académico-, y los que llevaron a cabo el uso y mantenimiento de los caracteres serían en su gran mayoría hombres. Por lo tanto, al investigar este tema a través de los caracteres, es inevitable pensar que estamos viendo a través de los ojos de hombres, sin tener en cuenta la visión de las mujeres.

Aunque también sería de interés llevar a cabo una investigación sobre un carácter que fuera representativo de la figura del hombre, no estaría al mismo nivel que el de la mujer, debido a que originalmente no existe un radical de “hombre” en los caracteres chinos, sino que el radical que podría representar a un hombre es el de “persona” en general, tanto para hombres como para mujeres, escrito como 人 (*rén*).

2. MARCO TEÓRICO

Si bien el estudio de los caracteres y sus significados es algo que se lleva haciendo en China durante muchos siglos, y hoy en día es posible encontrar muchos trabajos y publicaciones académicas acerca de ello, e incluso se puede encontrar información relevante en los ámbitos angloparlantes, sin embargo, no es algo que se estudie de manera frecuente en las esferas hispanohablantes. Por otro lado, en todos y cada uno de los ámbitos sí podemos encontrar una gran cantidad de estudios de sexismo y discriminación en los diferentes idiomas.

Centrándose específicamente en el tema de la imagen de la mujer en la sociedad china reflejada a través de los caracteres, podemos encontrar ya desde la última década del siglo pasado artículos breves en chino como los siguientes: *Discriminación de género en los caracteres chinos vista desde el radical “女”* (Zhūwǔjìng y Liú Huì, 2008); *Sexismo en los caracteres chinos* (Sū Jié, 1999), *Transformación de la posición de las mujeres en la antigüedad vista a través del radical “女”* (Zhèng Píng, 2012). Estos son artículos pertenecientes a revistas de universidades, y suelen seguir una línea de resumen y análisis breve de la imagen de la mujer basándose en los primeros registros conservados de algunos caracteres y sus interpretaciones; sin embargo, normalmente no incluyen una recopilación de significados ni realizan un cómputo entre diferentes momentos de la historia. Además de los artículos, sí que existen los diccionarios o recopilaciones de caracteres que se han hecho durante la historia, los cuales incluyen muchos caracteres que reflejan la imagen de la mujer y que explican sus

significados, pero son listas generales sobre todos los caracteres, por lo que no se pueden considerar estudios concretos de este tema.

También podemos encontrar trabajos escritos en inglés sobre este tema, como *The female radical: Portrayal of women in the Chinese script* (Chin & Burrige, 1993), *The Power of Language: The Female Radical and the Representation of Women in Chinese Society* (Howard, 2019), o *Language, gender, and Chinese culture* (Fan, 1996). Estos trabajos generalmente no son tan específicos como los escritos en chino, pero también tienen un valor importante y suelen estar bastante completos.

Sin embargo, en español es difícil encontrar estudios que respondan a esa misma pregunta. Una investigadora muy importante en este ámbito es Alicia Relinque, la cual sí que ha publicado precisamente un artículo sobre eso, en *La escritura china y las mujeres: Del origen del mundo a la sumisión* (Relinque, 2005), en el cual introduce las características de los caracteres chinos y analiza varios de los caracteres que incluyen el radical de mujer desde sus formas escritas en los huesos oraculares.

Hay que mencionar también una tesis realizada en 2017 en la Universidad de California por Kaitlyn Ugoretz, llamada *Inscribing Femininity: Representations of Women in Early Premodern Chinese Orthography*, en la cual también establece una tabla donde clasifica los caracteres del radical 女 (*nǚ*) según grupos de significado.

La guía y objetivo de este trabajo es similar a algunos ya creados, pero tomando un enfoque diferente, más centrado en las explicaciones de significados recogidas en los diccionarios históricos, y dejando a un lado -en la gran mayoría de los casos- el posible origen de composición de los caracteres. Hay que entender una cosa para poder comprender bien este tema, y es que existen varios tipos de caracteres según su composición: caracteres pictográficos, ideogramas simples, ideogramas compuestos, caracteres fono-semánticos, caracteres cognados y caracteres obtenidos por préstamo. Entre ellos, el mayor grupo está formado por los caracteres fono-semánticos, que representan más del 80% del total de caracteres chinos, y que se tratan de caracteres compuestos principalmente por dos partes: una parte que aporta el significado, y otra parte que aporta el valor de sonido y lectura del carácter (Zhū Wǔjìng, 2008: p. 70). Sabiendo esto, debemos tener en cuenta que la mayoría de los caracteres clasificados bajo el radical de mujer 女 (*nǚ*) tendrían este mismo radical como parte semántica, y la otra parte sería la sonora, lo que haría que el radical poseyera aún más valor significativo.

Los periodos elegidos para este estudio son tres, basados en recopilaciones de caracteres que han tenido mucha importancia en la historia del idioma chino y situados de forma relativamente separada en el tiempo.

En primer lugar, situados en la dinastía Shāng (商), nos encontramos con unas de las versiones más antiguas conservadas de los caracteres chinos: las de los huesos oraculares.

En segundo lugar, el punto temporal elegido ha sido la dinastía Hàn (汉), en los siglos I y II d.C., momento en el que fue publicado el considerado el primer diccionario de chino específico de caracteres, llamado *Shuōwén Jiězì* (说文解字) -que será simplificado como *Shuōwén* en el resto del trabajo-. Este explica los significados de un total de 9,353 caracteres (Creel, 1936: p. 127), añadiendo casos de textos en los que cada carácter era usado. Si bien los caracteres que recoge el *Shuōwén* son todavía muy distintos a los que encontramos en la actualidad, también eran extremadamente distintos a los usados en los huesos oraculares -al menos, según la información de la que disponemos actualmente-. En este caso podemos considerar que las explicaciones que ofrece para cada carácter ya tiene un carácter más general, propio del pensamiento de la dinastía Hàn, y por lo tanto también del pensamiento confuciano (Relinque, 2005: p. 24).

Por último, se toma el *Diccionario Kāngxī* o *Kāngxī Zìdiǎn* (康熙字典) -simplificado a partir de ahora como *Kāngxī*-, el segundo gran diccionario de la historia de China, escrito por orden del emperador *Kāngxī* a principios del siglo XVIII, en el año 1716 (Wong, 2010: p. 27), en la dinastía Qīng (清), con el objetivo de conseguir al “equivalente chino del Diccionario Inglés de Oxford” (Tsu, 2022: p. 39), y que recoge aproximadamente un total de 47.000 caracteres (Wong, 2010: p. 27).

3. METODOLOGÍA

El trabajo tiene como propósito investigar y elaborar una pequeña base de datos donde se recojan los caracteres encontrados en esas tres recopilaciones, y utilizarla para comparar y analizar cómo fue la evolución del grupo de caracteres del radical 女 (*nǚ*) durante ese periodo. Además, también se indagará con un poco más de profundidad en aquellos caracteres que aporten mayor significado al tema, para estudiarlos como casos individuales y desarrollar datos relevantes al respecto.

El baremo utilizado en esta investigación para decidir si un carácter se considera negativo, neutro o positivo está basado puramente en el significado del carácter según está explicado en los diccionarios, en lugar de reflejar también las teorías de composición de carácter. Fijándose en el significado, también la perspectiva es diferente a muchos de los estudios que se realizan sobre el tema, porque, en lugar de calificarlo según la imagen de la mujer actual en el pensamiento contemporáneo, se ha intentado llevar a cabo teniendo en cuenta la visión para la época. Es decir, un significado como “débil / sensible”, que se presenta en muchos caracteres, como por ejemplo en 孀 (*niǎo*), podría ser algo neutro o incluso negativo en una visión actual, dependiendo también de la perspectiva. Sin embargo, para la sociedad de la época, ese significado puede entenderse como algo bueno, especialmente si está relacionado con la mujer, pues una mujer “débil” o “suave” era algo bien visto.

Aun teniendo esa forma de medida, los caracteres presentan otra complejidad, y es que no son pocas las veces en las que incluyen varias acepciones, muchas veces con significados de diferente valor y categoría, e incluso llegando a contradecirse, especialmente en el *Kāngxī*, donde todas las acepciones de un carácter parecen estar a un mismo nivel, y la única guía para distinguir su importancia puede ser el orden de las acepciones o el número de referencias que incluye cada una de ellas -pues es común poner el carácter en contexto, a través de citas de alguna frase de otras obras en las que aparece dicho carácter-. En el *Shuōwén* es más sencillo, ya que, si bien esto mismo ocurre en algunas ocasiones, y aunque en las explicaciones de las versiones más modernas de la obra se puede tener un poco de confusión, en las explicaciones originales del *Shuōwén* suele haber más brevedad, así que es más sencillo distinguir la importancia de cada cosa. Por lo tanto, el método que se ha seguido en los casos en los que no se ha tenido claro cuál de los valores (positivo, negativo, neutro) es más importante, ha sido optar por el valor que parece más relevante, o el que más peso simbólico tiene. Muchas veces los caracteres analizados eran usados para nombres de mujer -o cosas muy neutrales-, y luego tenían otra acepción diferente; en la mayoría de estos casos se ha optado por otorgar al carácter el valor de la acepción que no es neutral.

Otro de los puntos que hay que recalcar sobre la investigación es que muchos de los caracteres, a pesar de tener una entrada individual en los diccionarios, se presentan dentro de una palabra formada por dos caracteres. Esto puede ser porque esa determinada palabra sea una forma muy recurrente en la que el carácter es usado, o porque es la única forma encontrada donde el carácter tenga un significado determinado. Para estos casos, se ha entendido el carácter

como parte del conjunto, y, por tanto, que el significado de la “palabra de dos caracteres” es también el significado del carácter.

Por último, hay que indicar que la “tipografía” o versiones escritas de los caracteres que han sido utilizadas para trabajar con ellos y ponerlos en comparación son las versiones actuales, y no las originales utilizadas por los diccionarios. El *Diccionario de Jiǎgǔwén* utiliza el mismo tipo de caracteres que el *Shuōwén* como “carácter principal” bajo el que recoger las acepciones e incluir diferentes versiones utilizadas en diferentes inscripciones de huesos oraculares. Los caracteres que se recogen en el *Shuōwén* ya tienen en la gran mayoría de los casos versiones equivalentes en la actualidad, por lo que no presentan problema, pero muchos de los analizados en el *Diccionario de Jiǎgǔwén* no tienen versiones equivalentes ni del *Shuōwén* ni en la actualidad, por lo que su estudio se ha limitado a lo que conocemos según el *Diccionario de Jiǎgǔwén*. Es curioso, por otro lado, que algunos caracteres del *Diccionario de Jiǎgǔwén* no tienen una versión equivalente en el *Shuōwén*, pero sí tienen una versión equivalente actual - quizás porque en un tiempo posterior al *Shuōwén* “reapareció” un carácter que cuadraba con la forma antigua de un carácter de los huesos oraculares-. Se pueden observar los caracteres que no tienen forma actual en la tabla 4, en el anexo 8.2. Sobre las lecturas que se han utilizado para escribir referirse a cada carácter, se ha utilizado la transcripción de pīnyīn actual, como ayuda para leer y dar más sentido a cada carácter, pero no se ha tenido en cuenta nada relacionado con la pronunciación original y antigua de los caracteres.

4. RESULTADOS DEL ESTUDIO

4.1. INSCRIPCIONES DE HUESOS ORACULARES O *JĪGŪWÉN* 甲骨文

Es interesante en primer lugar tener en cuenta por qué aparecieron los caracteres en una primera instancia. Como nos cuenta Folch, los textos que se conservan en torno al año 1200 a.C. son en su totalidad textos religiosos, por lo que es posible que la escritura del chino surgiera para servir de vínculo de comunicación entre las personas y los dioses. Aunque, por otro lado, también encontramos la teoría de que simplemente los textos conservados sean religiosos porque los textos dedicados a otros propósitos utilizaran materiales que se descompusieron con el tiempo (Folch, 2002: p. 94).

En cualquier caso, hay que tener en cuenta la alta probabilidad de que los caracteres de este periodo no reflejasen correctamente la imagen general de la mujer en la sociedad, pues puede ser que se vieran influidos por un pensamiento religioso o una visión no generalizada de la sociedad.

Para comenzar, merece la pena mencionar algo que se suele mencionar en todos los estudios de la imagen de la mujer, y es la teoría más expandida del origen del carácter de mujer. Como se explica en la entrada del carácter que evolucionaría en 女 (*nǚ*), escrito en los huesos oraculares como  , este vendría a representar una mujer arrodillada con las manos juntas, en una posición en la que está sujetando algo, lo que estaría estrechamente relacionado con la imagen común que se les atribuía a las mujeres en ese momento: la de una mujer agachada realizando tareas domésticas (Xú Zhōngshū, 1990, p. 1299). Simplemente a través de entender esta representación, ya podemos vislumbrar la línea que van a ir siguiendo muchos de los caracteres.

Tras analizar 131 caracteres en el *Diccionario de Jiǎgǔwén*, o *Jiǎgǔwén Zìdiǎn* 甲骨文字典 (Xú Zhōngshū, 1990), se puede ver de forma clara que la mayoría de los caracteres registrados en él pertenecen a dos categorías mayoritarias: nombres propios de mujeres, de las cuales algunas fueron esclavas o diosas, y nombres de lugares o regiones. En especial, los caracteres que no fueron incluidos en el *Shuōwén Jiězì* -y por lo tanto no evolucionaron de forma normal-, ya que prácticamente todos son nombres propios. Otros muchos ni si quiera han llegado a ser descifrados con claridad, y el diccionario simplemente indica que se duda sobre lo que pueden significar.

Dentro de los 131 caracteres, hay solo dos caracteres que podemos considerar que no tenían un significado neutro. Por un lado, tenemos un carácter escrito originalmente como 𠄎, que estaría formado por las versiones originales de 力 (*lì*), en la parte izquierda y 女 (*nǚ*) en la parte derecha, y que leído como 嘉 (*jiā*) tendría el significado de “吉” (*jí*) (Xú Zhōngshū, 1990, p. 1308), lo que puede traducirse como “dar a luz a un niño (varón)” (Zhào Chéng 趙誠, 1988, p. 280). Además, el carácter también sería usado como un nombre propio de persona. Xú Zhōngshū nos indica también que Guō Mòruò (郭沫若) explica que el carácter equivalente actual a esa forma antigua sería 嬰 (*jiā*) (Xú Zhōngshū, 1990, p. 1308), si bien hay otros autores que identifican a ese carácter directamente como 嘉 (*jiā*). Y el segundo carácter es 如 (*rú*), que significaría “seguir” u “obedecer”, este último significado con la lectura de 若 (*ruò*) (Xú Zhōngshū, 1990, p. 1315). En los 129 caracteres restantes, podemos ver que 98 tendrían un significado neutro, y 31 tendrían usos o significados que son desconocidos para el autor del diccionario.

TIPO DE SIGNIFICADO	N.º TOTAL	PORCENTAJE DEL TOTAL
POSITIVO	2	1,5%
NEUTRO	98	74,8%
DESCONOCIDO	31	23,7%

Tabla 1. Número de caracteres en *Jiǎgǔwén* - Elaboración propia

Un carácter que merece la pena mencionar aquí es también en el de 姓 (*xìng*). Aunque ha evolucionado a significar simplemente “apellido”, se cree que tendría su origen desde una antigua sociedad matriarcal en la que la línea familiar de la madre era más importante que la del padre. Como nos indica Cuī Yáo (崔瑶), los apellidos de figuras históricas -y ciertamente mitológicas- importantes de la antigüedad de China, como *Shénnóng* (神农) o el Emperador Amarillo (o *Huángdì* 黄帝), obtuvieron su apellido y el que llevarían sus descendientes a partir del de lugar donde residía su madre (Cuī Yáo: 2012: p. 41), como es 姜 (*jiāng*), lugar donde el Diccionario de *Jiǎgǔwén* indica que nació *Shénnóng* (Xú Zhōngshū, 1990: p. 1301).

Según estos datos, podemos llegar a la conclusión de que es muy difícil encontrar el significado real de la imagen de la mujer a través de los caracteres de los huesos oraculares. El hecho de que la mayoría de las acepciones que encontramos sean nombres propios se debe posiblemente a que sea más sencillo para los académicos descifrar estos nombres personales o de lugares antes que un verbo o adjetivo -o los equivalentes para la gramática de aquel entonces-.

4.2. SHUŌWÉN JIĒZÌ 说文解字

Para el análisis de los caracteres que aparecen en el *Shuōwén Jiězì* han sido utilizadas dos versiones de análisis y explicación de este diccionario; en primer lugar y como fuente principal, la versión con explicaciones de Lǐ Sījiāng (李思江) y Jiǎ Yùmín (贾玉民), del año 2000, y en segundo lugar se ha usado como apoyo para una mayor profundidad la versión comentada por Tāng Kějìng (汤可敬), del año 2018.

De un total de 247 caracteres incluidos en estas versiones, encontramos los siguientes datos:

TIPO DE SIGNIFICADO	N.º TOTAL	PORCENTAJE DEL TOTAL
POSITIVO	90	36,4%
NEUTRO	92	37,3%
NEGATIVO	65	26,3%

Tabla 2. Número de caracteres en el *Shuōwén* - Elaboración propia

Como podemos comprobar, aunque hay cierto equilibrio entre los tres grupos, la mayoría se sitúan en los grupos de significados positivos o neutros.

4.2.1. Caracteres de significado positivo en el *Shuōwén*

A través de los significados de los 90 caracteres con significado positivo, podemos crear cuatro grupos principales. -ver gráfico 1-. Como se puede apreciar, hay una mayoría de caracteres que están relacionados con la apariencia, generalmente aportando significados como “bello”. Lo que podemos obtener a raíz de este dato es que una de las cosas que más se valoraba en las mujeres de la época era que fueran bellas, especialmente si lo comparamos con el grupo de significados que hacen referencia a habilidades o capacidades, cuyo tamaño es la mitad del grupo de apariencia. También podemos comprobar que hay un número relativamente alto de significados relacionados con obedecer o servir, lo que reflejaría el hecho de que se espera que la mujer sirva u obedezca a los hombres.

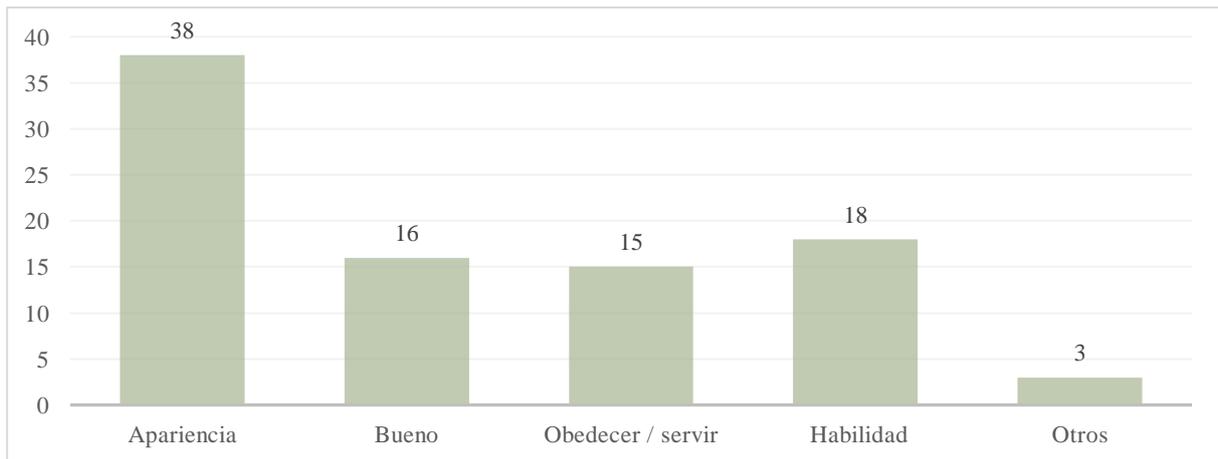


Gráfico 1. Número de caracteres con significado positivo en el *Shuōwén* - Elaboración propia

4.2.2. Caracteres de significado neutro en el *Shuōwén*

Podemos comprobar de que la gran mayoría de caracteres neutros pertenece a dos grupos, uno de nombres propios -la mayoría de ellos nombres de mujeres-, y otro de nombres que designan relaciones familiares -ver gráfico 2-.

La línea de que muchos sean nombres es algo que ya se presentaba en los huesos oraculares, y que es lógico que exista a la hora de elegir caracteres para el nombre de una mujer. En cuanto a las relaciones familiares, como explica Folch, en el idioma chino los apelativos para las diferentes relaciones familiares son de extrema importancia (Folch, 2002: p. 90), porque la jerarquía familiar tiene mucho peso, y se necesitan palabras diferentes para diferenciar con rapidez a los diferentes tipos de familiar. Esto es algo que se refleja de forma evidente en los caracteres con el radical de mujer, tanto en el *Shuōwén Jiezi* como en el *Diccionario Kāngxī*.

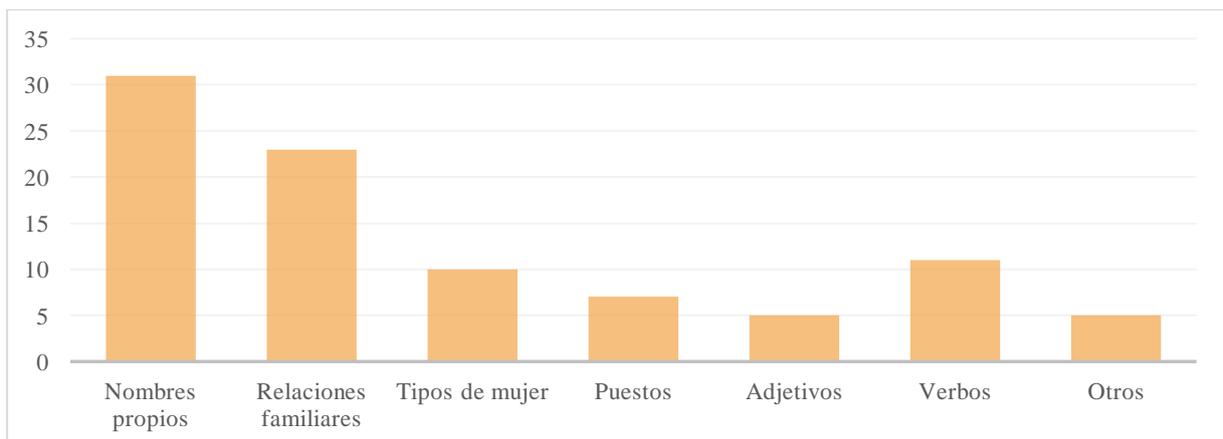


Gráfico 2. Número de caracteres con significado neutro en el *Shuōwén* - Elaboración propia

4.2.3. Caracteres de significado negativo en el *Shuōwén*

Aunque son pocos caracteres, un total de 65, también hay cosas interesantes que analizar en los que tienen significados negativos- ver gráfico 3-. Por un lado, aunque hay palabras para hacer referencia a una apariencia negativa, como puede ser “feo”, no son muchas palabras, y sí que hay dos grupos más grandes; el de actitudes o verbos negativos que involucran o influencia a otra persona, y el de características de una persona, como 媿 (*kui*), que significa “avergonzado”, o 嫫 (*ào*), que es “arrogante / déspota”. Esto podría indicar que los aspectos que más se despreciaban de una mujer era que adoptase comportamientos inadecuados frente a los demás y que sus virtudes no fueran buenas.

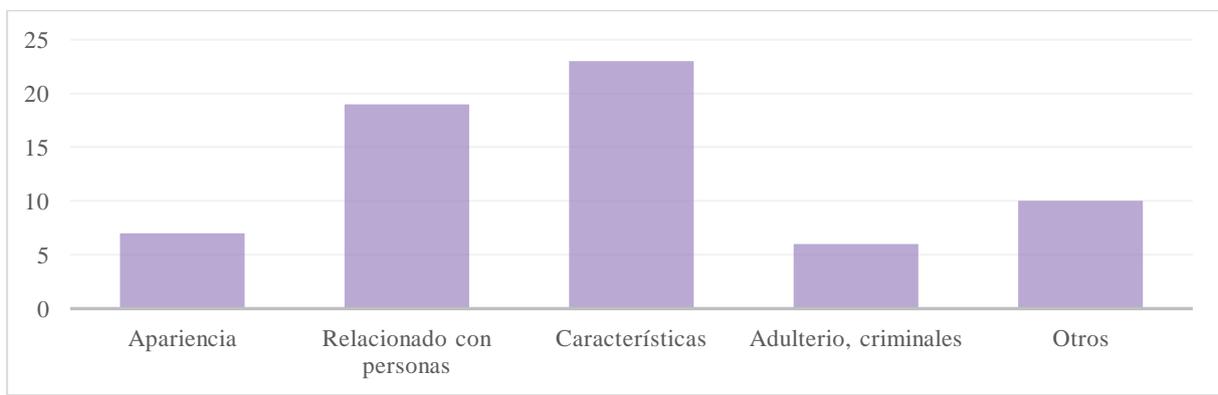


Gráfico 3. Número de caracteres con significado negativo en el *Shuōwén* - Elaboración propia

4.2.4. Comparación de grupos de significado del *Shuōwén*

Si comparamos los tres tipos de grupos de significado, podemos comprobar que lo que más tienen en común los tres son palabras para describir apariencias o aptitudes. Aún más relación tienen los grupos positivo y negativo, pues podemos ver que ambos tienen palabras para definir apariencias, pero hay muchas más con significado positivo, por lo que podemos pensar dos cosas diferentes: que las mujeres concretas que eran descritas eran generalmente las de apariencia bella -lo cual vuelve a hacernos pensar que las mujeres eran evaluadas por su apariencia-, o que en general las mujeres eran consideradas bellas.

También encontramos una similitud en los verbos relacionados con otra gente, que en el grupo positivo casi todos tienen relación con obedecer, y aunque en el grupo negativo eran comunes, tenían significados más variados, por lo que posiblemente fueran menos relevantes. Podemos por lo tanto pensar que la acción más valorada o importante de una mujer es el que obedeciese o siguiese las órdenes de los hombres.

Y el último grupo en el que podemos observar similitud es en el de las características o habilidades individuales de una persona. En el grupo negativo representan un porcentaje mucho mayor sobre el total, mientras que en el positivo son un porcentaje bajo, pero el número total de esos grupos es bastante similar. Sí que representa un grupo más grande de características el grupo de significados relacionados con lo “bueno” o lo “feliz”, del grupo positivo.

4.3. *DICCIONARIO KĀNGXĪ / KĀNGXĪ ZÌDIǎN* 康熙字典

Para en análisis de los caracteres del *Diccionario Kāngxī* se ha tomado como referencia y ayuda una página web llamada *Hàndiǎn* 汉典 (Hàndiǎn, 2004), que recoge las acepciones de cada carácter de varios diccionarios, entre ellos el *Diccionario Kāngxī*. Esta ha sido especialmente útil para facilitar la lectura de las entradas, pues separa las diferentes entradas de cada carácter en párrafos -mientras que en la versión original se encuentran de forma continuada, una tras otra, sin salto de párrafo ni línea-. Como apoyo, también se ha utilizado la página *Guóxué dàshī* 国学大师 (Gǔdiǎn túshū jíchéng, 2021), la cual recopila las páginas originales de hasta dos versiones del *Diccionario Kāngxī*.

De un total de 413 caracteres pertenecientes al grupo del radical de mujer, 女 (*nǚ*), se han obtenido las siguientes estadísticas:

TIPO DE SIGNIFICADO	N.º TOTAL	PORCENTAJE DEL TOTAL
POSITIVO	143	34,6%
NEUTRO	211	51,1%
NEGATIVO	59	14,3%

Tabla 3. Número de caracteres en el *Kāngxī* – Elaboración propia

En este caso, más de la mitad del total de caracteres tienen significados neutros, una tercera parte del total son significados positivos, y el resto significados negativos. Al igual que se presenta en el *Shuōwén*, las acepciones de cada carácter en el *Kāngxī* son varias, por norma general, y en muchas ocasiones presentan significados muy diferentes entre sí en las acepciones de un mismo carácter.

4.3.1. Caracteres de significado positivo en el *Kāngxī*

Podemos ver que hay un grupo que representa más de la mitad de los caracteres y uno más pequeño que también es destacable -ver gráfico 4-, de forma muy similar a los grupos de caracteres positivos del *Shuōwén*. La evolución es llamativa, pues el grupo de caracteres de la

aparición y de significados relacionados con “bueno” ha aumentado gradualmente conforme al número de caracteres recogidos por el *Kāngxī*, pero el resto de los grupos han incluso disminuido. Por lo tanto, lo que podemos pensar es que esa valoración de la belleza femenina que reflejaba el *Shuōwén* se ha visto incluso multiplicada en la época del *Kāngxī*. El grupo relacionado con “bueno” se ha mantenido en un porcentaje similar, duplicando el número de caracteres con respecto al número del *Shuōwén*. Y la disminución de los otros grupos puede hacer pensar que el resto de los atributos relacionados a la mujer han perdido importancia, pues son menos mencionados en esos caracteres.

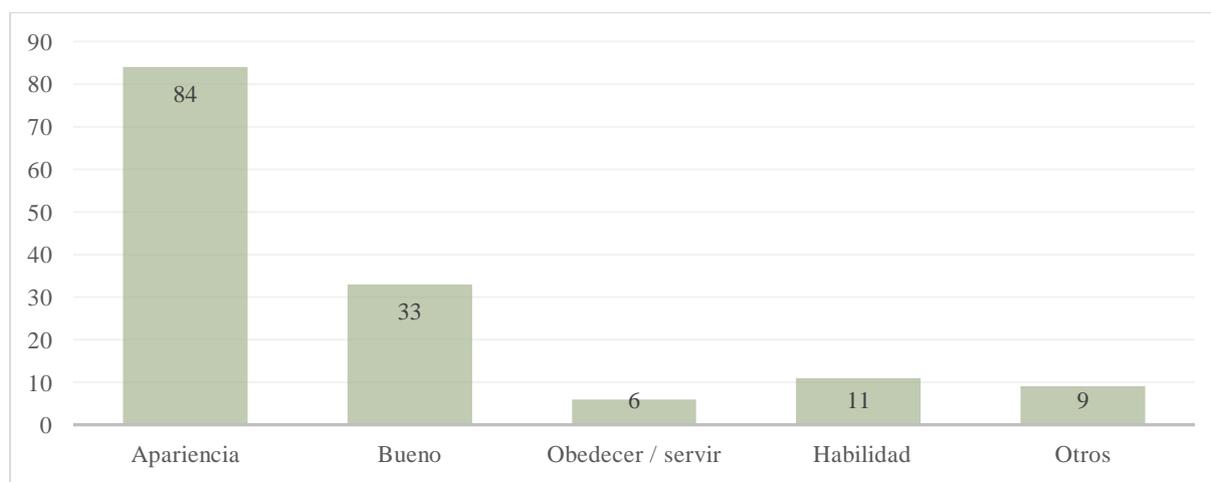


Gráfico 4. Número de caracteres con significado positivo en el *Kāngxī* - Elaboración propia

4.3.2. Caracteres de significado neutro en el *Kāngxī*

En el grupo de caracteres neutros ha habido también un incremento muy grande de un grupo respecto a los demás -ver gráfico 5-, el de los caracteres relacionados con los nombres propios. En el *Shuōwén* ya se trataba de un grupo mayoritario -ver tabla 2-, pero en el *Kāngxī* representan más de la mitad de los caracteres. Y hay que recalcar que estos caracteres, un total de 110, son los que tienen como significado único -o principal- un nombre propio, generalmente nombres de mujeres, pero es que, además, si comprobamos todos los caracteres de la lista que tienen una o más acepciones relacionadas con nombres propios de personas, lugares y accidentes geográficos, encontramos un total de 159 caracteres frente a los 414 totales, representando un 38,4% del total. Es decir, si de por sí ya se han incrementado en el grupo neutro, nos encontramos aproximadamente con otros 49 caracteres usados para nombres propios en los otros grupos. Ya que la mayoría de esos caracteres eran utilizados en nombres propios para mujeres, una cosa que podemos suponer es que las mujeres adquirieron un poco más de importancia individual con respecto a la que tenían anteriormente, pues la creación de

más caracteres específicos para llamar a una mujer en su nacimiento significaría más diversidad y distinción entre ellas.

En segundo lugar, el aumento de los caracteres usados para relaciones familiares aumentó de forma normal. Sin embargo, el resto de los grupos sí que pasaron a formar un porcentaje mucho menor del total. Una de las cosas que podemos pensar es que los puestos de trabajo exclusivos para las mujeres no aumentaron, sino que se mantuvieron igual, y que los verbos pudieron pasar a ser representados con caracteres que no incluyeran el radical de mujer.

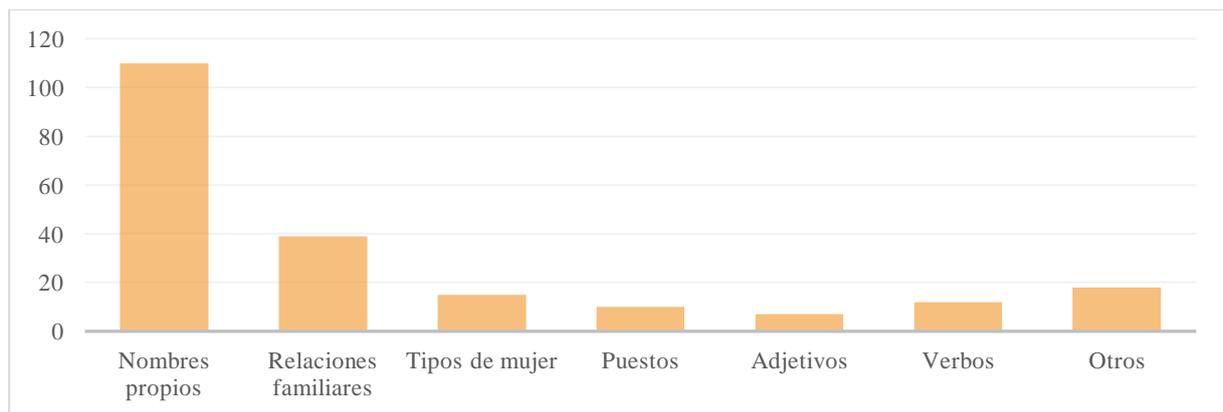


Gráfico 5. Número de caracteres con significado neutro en el Kāngxī - Elaboración propia

4.3.3. Caracteres de significado negativo en el Kāngxī

Al contrario de los otros dos grupos, las clasificaciones del grupo negativo mantuvieron porcentajes muy similares a las del grupo negativo del *Shuōwén* -ver gráfico 6-, por lo que podemos pensar que no se añadieron muchos caracteres negativos a lo largo del tiempo -o que, si lo hicieron, también se perdieron antes de llegar al *Kāngxī*-. De hecho, el total de caracteres de este grupo es prácticamente igual en ambos diccionarios. Lo más destacable de este grupo negativo es quizás el hecho de que los significados negativos normalmente no aparecen solos en las acepciones de un carácter, sino que generalmente son una de las múltiples acepciones de estos, a diferencia de los grupos positivo y neutro. Según esto podemos pensar en que los significados negativos surgían en relación con algo ya existente, quizás evolucionando poco a poco hasta tener ese significado negativo, o quizás empezando como significados negativos, pero adquiriendo otros usos. Sin embargo, el hecho de que no se añadieran muchos significados negativos nos da a observar que no se requerían nuevas formas para representar cualidades negativas con respecto a las mujeres.

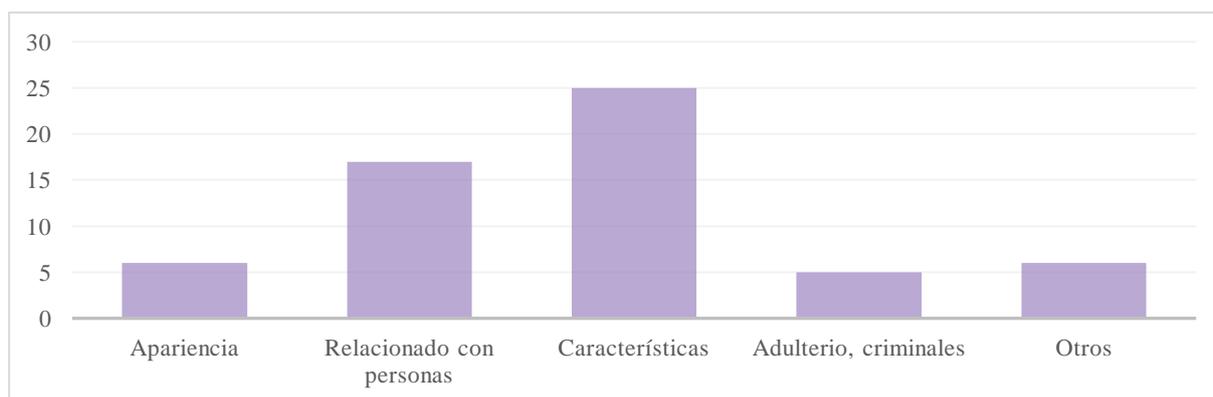


Gráfico 6. Número de caracteres con significado negativo en el Kāngxī - Elaboración propia

4.4. ESTADÍSTICAS FINALES

Como hemos podido ver detalladamente en las evoluciones entre el *Shuōwén* y *Kāngxī*, que son las evoluciones más relevantes, son solo destacables las evoluciones en las dos clasificaciones mayoritarias de los grupos positivos y neutros, mientras que el resto de clasificaciones de esos dos grupos incluso disminuyó, y el grupo negativo prácticamente se mantuvo igual, sin ni siquiera crecer -algo extraño, pues el número total de caracteres del *Kāngxī* es muy superior al del *Shuōwén* -ver gráficos 7, 8 y 9 del anexo 8.1.-.

Por otro lado, vemos que en el porcentaje total los caracteres de *Jiǎgǔwén* son en su mayoría neutros, que en el *Shuōwén* están más equilibrados, aunque con una menor parte de negativos, y que en el *Kāngxī* se mantiene el mismo porcentaje de positivos respecto al *Shuōwén*, pero el de neutros sube y el de negativos baja -ver gráfico 10 del anexo 8.1.-. Por lo tanto, si miramos hacia el total de significados -ver gráfico 11 del anexo 8.1.-, comprobamos que la mayoría de los caracteres totales tienen un significado neutro, seguido por una menor parte de significados positivos, y una menor aún de negativos -además de los pocos caracteres desconocidos de *Jiǎgǔwén*-.

5. ESTUDIO DE CASOS

Los números y estadísticas de los caracteres que han existido ya nos brindan información útil para el objetivo, pero además es de gran importancia fijarse en las relaciones de significados y evoluciones de algunos caracteres concretos, para así poder profundizar más aún en el tipo de imagen de la mujer. Por ello, observaremos en esta parte algunos grupos de estos caracteres.

5.1. IMAGEN DE LA MUJER EN RELACIÓN CON EL HOMBRE

Aunque en las estadísticas hemos podido comprobar que el número de caracteres que relacionan la imagen de la mujer con la imagen del hombre, o por debajo de esta, no es uno de los más grandes, esos caracteres aportan individualmente un gran valor al entendimiento del tema, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos.

如 (*rú*). En este carácter encontramos una evolución lineal, pues significa lo mismo en los tres periodos: seguir / acompañar, siendo el único carácter que no tiene un valor neutro que ha mantenido su significado desde los huesos oraculares hasta la escritura del *Kāngxī*. No obstante, según un comentario de Xú Kǎi (徐锴) añadido en el *Shuōwén*, este se habría podido formar con el radical de 女 (*nǚ*, mujer) y el componente 口 (*kǒu*, boca), porque la mujer escucha al marido después de casarse, y sigue su voluntad (Xǔ Shèn, 2000: p. 1166). Esto refleja una imagen que sería positiva para el momento, pues es considerado virtuoso según los valores confucianos el hecho de que la mujer “acompañe” al marido y siga sus instrucciones.

嬪 (*pín*). De este carácter es interesante la explicación que se ofrece en relación con su significado. La definición original del *Shuōwén* se da con el carácter 服 (*fú*), que significaría obedecer o servir, y Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín explican que el carácter de 嬪 (*pín*) era una forma de llamar a las mujeres en la antigüedad, ya que una mujer que obedece o sigue (al marido o a los demás, se entiende) es una mujer virtuosa (Xǔ Shèn, 2000: p. 1166). Es interesante también una acepción añadida en el *Kāngxī*, en la que se indica que era una forma de llamar a un tipo de concubinas del emperador, y un tipo de mujeres que sirven al palacio, lo que tendría lógica con el significado de obedecer, quizás mostrando su postura de servicio al emperador, o quizás a otras personas de rango superior a ellas.

媛 (*yuàn / yuán*). En el *Shuōwén* se explica que es una “mujer bella”, pero que además es esa persona de la que se espera que ayude a los demás en las tareas domésticas (Xǔ Shèn,

2000: p. 1168). Vemos el hecho de que una mujer que además de hacer sus propias tareas domésticas ayude a otros a hacerlas es una mujer bella ante los ojos de la gente.

婉 (*wǎn*). A través de la relación del significado que presenta en el *Shuōwén*, de “dócil” y “agradable / flexible” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1161), y el que presenta el *Kāngxī*, de “obedecer / seguir” y “bello”, podemos ver otra vez el hecho de que una mujer obediente y dócil es algo que se ve con buenos ojos.

姪 (*fá*). En el *Shuōwén* se indica que describe a una mujer casada, pero el autor enfatiza que se trata de una “mujer adorable / encantadora” y, además, según los comentarios de Xiǎo Xú 小徐 también describiría a algo bueno (Xǔ Shèn, 2000: p. 1163). Lo mismo también se explica en el *Kāngxī*. Es relevante poner atención a los dos usos que recoge el carácter, pues nos da a entender un rasgo básico de la mujer en la sociedad china de la antigüedad, que es el hecho de que una mujer tiene que estar casada para ser considerada una “buena mujer”. Por eso mismo el carácter que describe a una mujer casada podría ser usado para describir algo bueno -al igual que ocurre con el carácter 好 (*hǎo*) y su composición, formada por una madre y un niño, lo que sería considerado algo positivo-.

嫫 (*yì*). En el *Kāngxī* significa dos cosas: “obedecer” y “tener principio moral”. Refleja de nuevo el hecho de que una mujer es moralmente correcta cuando obedece a otros.

媪 (*yòu*). Es un carácter interesante, porque tanto el *Shuōwén* como el *Kāngxī* recogen lo mismo, una sola acepción relacionada con el carácter 耦 (*ǒu*), el cual a su vez tiene varias acepciones en el *Kāngxī*, pero que viene a hacer referencia a “un par de personas”, o la pareja de una mujer u hombre. Sin embargo, la explicación recogida por Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín es que el carácter de 媪 (*yòu*) significa “asistencia” o “ayuda” (Xǔ Shèn, 2000: pp. 1167-1168). Aquí, pese a que la brevedad de la entrada original del *Shuōwén* no nos aporta mucha precisión para su entendimiento, en la explicación podemos ver que el matiz o detalles que se expresan con el carácter es el de asistir a alguien. Es decir, en vez de significar también simplemente “pareja”, puede ser que fuese creado o evolucionase siguiendo la línea de que la mujer es la parte de la pareja que tiene que asistir, entendiendo entonces que su posición es inferior a la otra parte.

媼 (*huī*). Este carácter es interesante porque significa algo como “actuar libremente sin escrúpulos” en el *Shuōwén* (Xǔ Shèn, 2000: p. 1174), y se le añade el significado de “feo” en el *Kāngxī*. La reflexión que proporciona este carácter, más allá del hecho de que utilice el radical de mujer, es la de que es muy posible que la perspectiva de una persona egoísta que no piensa

en los demás no fuera la misma para las mujeres que para los hombres. Dentro de la lógica confuciana, y con el fin de actuar en base a mantener el bien social, sería entendible que cualquier tipo de comportamiento egoísta en una persona fuera mal visto, debido a que, como bien resume y documenta Yong, la mejora individual y el actuar por el interés de uno mismo que el confucianismo defiende se encuentran ligados a la mejora para los demás, o lo que es lo mismo, es necesario mejorar uno mismo, pero siempre con el fin de aumentar el bienestar común, algo que no encajaría del todo con el “actuar libremente sin escrúpulos”. (Yong, 2018, pp. 218-220). Sin embargo, si además nos referimos a las mujeres, con una posición inferior a la de los hombres, y por lo tanto con más obligaciones sociales y morales, lo más probable es que ellas encontrarán muchas más dificultades a la hora de “pensar en ellas mismas”, y por tanto la “libertad” que pudieran tener a la hora de evaluar sus acciones en base a sí mismas fuera mucho menor que la de los hombres. De esta forma, actos o pensamientos enfocados en la mejora individual podrían tener más justificación para un hombre que para una mujer, a la que se la vería peor a la hora de perseguir su bienestar personal.

嫫 (*wō*). Es interesante porque ya en el *Shuōwén* da un primer significado, de “mujer agradable y adorable”, pero también se utilizaba para expresar “una mujer que espera / que sirve / que cuida” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1162). Refleja bien el hecho de que una mujer que espera -y, obviamente, una mujer que sirve también- es algo positivo para la sociedad.

倅 (*xìng*). Se presentan dos significados opuestos en la explicación del *Shuōwén* de Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín: por un lado, algo como “directo y franco / honorable / de principios”, pero también “obstinado / tenaz” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1172). Sin embargo, en la versión de Tāng Kějìng, además de indicar también el significado de directo y franco, explica que el carácter 很 (*hěn*) que el *Shuōwén* utiliza para explicar lo que significa este carácter, es de “desobediente” (Tāng Kějìng, 2018: pp. 1827-1828). Nos puede llevar a pensar en que el primer significado hiciera referencia a alguien que dice las cosas de manera directa, sin censurar sus propias palabras, y puede que fuera una postura mal vista para una mujer, que debería tener cuidado en sus palabras y pensar en servir a los demás. De lo contrario, nos llevaría de nuevo a una mujer “desobediente”.

姻 (*yīn*). Este carácter viene a significar “la casa del marido”, tanto en el *Shuōwén* (Xǔ Shèn, 2000: p. 1151) como el *Kāngxī*. Aunque es un significado neutro en un principio, sin ninguna connotación especial, es llamativo el hecho de que se utilice el radical de mujer para hablar de la casa del esposo. Para entenderlo mejor, podemos ir a la explicación de Tāng Kějìng,

quien nos indica que es la pareja de la que depende y a la que se acerca la mujer (Tāng Kējìng, 2018: p. 1795). Así vemos otro rasgo de la mujer en la sociedad: el hecho de que las mujeres deben abandonar su casa e ir a vivir a la del esposo, pasando a depender y formar parte de esa familia.

孀 (*xián*). El carácter presentaba en el *Shuōwén* una definición de una mujer viuda que no se casaba después del fallecimiento de su esposo (Xǔ Shèn, 2000: p. 1174). Entendido simplemente de esta forma, el carácter tendría una connotación neutra, a pesar de que, bajo las normas sociales de la época, eso sería algo positivo. Precisamente eso es lo que se presenta bajo las explicaciones del *Kāngxī*, pues se indica que el carácter significa “tener integridad moral”. Eso es un reflejo más de cómo es la posición de la mujer bajo la influencia de su marido, hasta el punto de que incluso hasta después de la muerte de este, lo positivo y lo que se espera de ella es que se mantenga “guardando las reglas” que seguía mientras su esposo vivía -y en muchos casos, formando aún parte de la familia del marido, sin poder volver con su familia-.

嫁 (*jià*). Como explica Zhū Wǔjìng, este carácter también tuvo anteriormente el significado de “compraventa”, y es que era común y legal en la sociedad antigua de China el llevar a cabo compras y ventas de esposas. Cuando un hombre necesitaba dinero, podía vender a su propia esposa para ganar dinero, lo que resulta aún más impactante si pensamos en que muchas veces las mujeres tenían que seguir perteneciendo a la familia del marido si él moría (Zhū Wǔjìng, 2008: p. 71).

媪 (*shí*). En su origen en el *Shuōwén*, significaba simplemente “mujer guapa” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1155). Sin embargo, en el *Kāngxī* adquiere más acepciones, entre las que encontramos “bello”, pero también “frívolo”, y en la primera de estas se explica que es el carácter utilizado en Chǔ del sur (*Nán Chǔ*, 南楚) para referirse a una madre o padre que ha fallecido. En un principio podría ser un significado normal, para referirse a una madre fallecida, pero lo llamativo que da a reflexionar sobre el carácter es que también se utilice para un padre, pese a utilizar el radical de mujer. La acepción¹ dice así: “南楚謂父考曰父媪，母妣曰母媪” (*Nán Chǔ wèi fùkǎo yuē fùshí, mǔbǐ yuē mǔshí*)², y aquí podemos comprobar que, al acompañar al

¹ Probablemente se trate de una transliteración de la lengua de la región de Chǔ (楚), la cual no era de la familia de lenguas sinotibetanas, sino que se originó de una migración del área Tai/Hmong-Mien, por lo que probablemente pertenezca a una familia de lenguas tai-kadai o hmong-mien (LaPolla, 2010, p.6862)

² Para la entrada completa, consultar: <https://www.zdic.net/hans/%E5%A7%BC>

carácter de padre, 父 (fù), el carácter de 妣 (shí) otorga el significado de “fallecido”, y lo mismo si acompaña a madre, 母 (mǔ).

婢 (bì) y 奴 (nú). Aquí también nos encontramos con el caso de un uso de significado negativo exclusivo para hombres, 奴 (nú), mientras que hay uno solo para mujeres, ambos con el radical 女 (nǚ). En el *Shuōwén* se recoge que 婢 (bì) es un carácter usado para las “mujeres con crímenes” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1156). Y justo la siguiente entrada es la de 奴 (nú), que se explica dentro de una palabra formada por estos dos caracteres, 奴婢 (núbì), y significaría algo como “todas las personas antiguas con crímenes” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1156). Los editores explican que ambos caracteres son opuestos, pues a los hombres se les diría 奴 (nú) y a las mujeres 婢 (bì).

妒 (dù) y 媚 (mào). De nuevo, dos caracteres con significado negativo, pero que uno es usado para hombres y otro para mujeres. 妒 (dù), como se explica en el *Shuōwén*, sería una “mujer que envidia al marido (o la belleza de otra mujer)”, y 媚 (mào) se utilizaría para referirse a un “marido que envidia a la mujer” o “quedarse mirando enfadados” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1170).

毒 (ǎi). El *Shuōwén* muestra que se refiere literalmente a una “persona con mal comportamiento”, pero en la explicación de Lǐ Sījīāng y Jiǎ Yùmín podemos encontrar que realmente se refiere a un hombre, y no a una mujer (Xǔ Shèn, 2000: pp. 1179-1180). Es otro ejemplo más de un carácter negativo que se usa exclusivamente para referirse a los hombres.

嬖 (bì). Este carácter es interesante porque en el *Shuōwén* significa dos cosas, “los oficiales cercanos al rey que reciben su favor” y por lo tanto también “amor / ser favorecido”. Lo llamativo es el hecho de que utilice la palabra 小臣 (xiǎochén) para denominar a esos funcionarios o trabajadores de la corte. Ese tipo de trabajadores llamados 小臣 (xiǎochén) representaban a un puesto de oficiales de la corte de “menor nivel” -comparado con los 大臣 (dàchén), que tendrían más poder-, y que normalmente eran hombres. Sin embargo, este también es un término utilizado para los eunucos, hombres que habían sido castrados para permitirles la entrada a los círculos cercanos del emperador y sus concubinas sin que supusieran un riesgo o amenaza en cuanto a tener relaciones con las mujeres reales se refiere. Es por lo tanto más posible que el hecho de que este carácter posea el radical de mujer se de en relación con los eunucos. De hecho, si miramos la composición del carácter, formado por 辟 (bì) y 女 (nǚ), y buscamos el significado de 辟 (bì) en el *Kāngxī*, podemos encontrar tres acepciones

interesantes: por un lado, el significado de “monarca”, y, por otro lado, las acepciones de “separar / dividir” y una relacionada con el carácter 刑 (*xíng*), que en el mismo diccionario se puede entender como “cortar el cuello con un cuchillo”. Además, podemos ver una variante de ese carácter, escrita como 刑 (*xíng*), y que vendría a tener un significado un poco más general de “tortura” o “castigo”, lo que tendría sentido, puesto que los eunucos eran castrados a veces como un castigo ante un crimen severo cometido -ya que perder la capacidad reproductora era para un hombre algo ciertamente humillante a nivel social-. Si bien de esta forma no nos aporta una imagen directa sobre las mujeres, el hecho de que pueda estar relacionado con unos hombres que “habían perdido su masculinidad”, y en ocasiones como un castigo, podría también estar reflejando una vez más la posición inferior de la mujer frente al hombre.

婬 (*hù*). Aparte de tener un significado negativo en el *Shuōwén*, “avaricioso”, Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín comentan que los clásicos confucianos lo utilizaban para describir “sucio” 污 (Xǔ Shèn, 2000: p. 1171). El que se usase esta versión con el radical de mujer puede reflejar una vez más que en el pensamiento confuciano la mujer es muchas veces considerada sucia e inferior.

A través de estos caracteres, el resultado que reflejan es bastante claro: la posición de la mujer es inferior a la del hombre, y en muchos casos queda relegada a su lado, y a tener que servirle y obedecerle. Si la mujer no sigue esos valores ni dedica su vida a su marido, la sociedad o el pensamiento de la época la considera como algo negativo, opuesto a la norma. También es destacable que los casos de caracteres que utilizan el radical de mujer para referirse de forma concreta al hombre son pocos, pero todos tienen unas connotaciones negativas.

5.2. BELLEZA

Hemos visto ya que una gran mayoría de los caracteres con significado positivo tenían relación con algo bello o la belleza. Veamos algunos ejemplos de eso.

妓 (*jì*). En el *Shuōwén* se indica que hace referencia a una “mujer pequeña”, o delicada (Xǔ Shèn, 2000: p. 1168), una visión que generalmente es positiva para las mujeres. Por otro lado, en la explicación el autor nos cuenta que más tarde fue usado para denominar a las mujeres artistas o a las “prostitutas”. Es curioso que en la primera entrada que vemos en el *Kāngxī* hace referencia a una “mujer feliz”. Esto es algo que podría explicar la visión que se tenía sobre las mujeres dedicadas al arte, como pueden ser las cortesanas, y es que el concepto de mujer dedicada a las artes ha estado relacionado durante muchos periodos de la historia de China con

las mujeres que trabajaban entreteniendo a los hombres. No se puede entender el concepto de prostituta como uno actual, sino que los significados que acarreaban en el pasado, aun pudiendo ser también negativos, eran muy diferentes a los de la época contemporánea. Wetzel explica que las cortesanas chinas se diferenciaban de las mujeres casadas porque disponían de mucho más tiempo y libertad, que les permitía moverse por círculos sociales muy diferentes. (Wetzel, 2002, p.646). De hecho, las cortesanas no eran mujeres de clase baja que recurrían al oficio para simplemente ganarse la vida, sino que eran mujeres educadas con el objetivo de atender las necesidades de entretenimiento de los hombres, para lo que estudiaban sobre muchas artes, como la literatura, la música y el baile. En diferentes momentos de la historia gozaron de diferente prestigio, teniendo su máximo esplendor durante la dinastía Míng (明), donde eran una parte muy importante dentro del mundo literario (Wetzel, 2002, p. 647-648). Por lo tanto, incluso podría teorizarse que el significado positivo caracteres como este, relacionados con las cortesanas, fueran acuñados por ellas mismas en su poesía y narrativa para autodenominarse, otorgándoles así una perspectiva diferente frente a la del resto de caracteres.

婁 (yuè / jué). El significado de este carácter en el *Shuōwén* es breve, y según lo explicado por el autor vendría a significar “hacer ojitos”, mirar a alguien de forma sensual (Xǔ Shèn, 2000: p. 1173). Pero su significado en el diccionario de *Kāngxī* es simplemente una descripción de algo bello, y de unos rasgos faciales agraciados, quizás haciendo referencia a una persona que está mirando a una mujer bella con intención de cortejarla. Sin embargo, por otro lado, se añade el significado de “preocupado y envidioso”. Aunque es una teoría un poco atrevida, se podría llegar a pensar que el significado negativo se le otorgase cuando se refiriese a mujeres y no a hombres, quizás porque las mujeres no tuvieran ese derecho de mirar a un hombre de esa manera.

Como podemos ver, al contrario de la extensa cantidad de caracteres de belleza, realmente de esos son pocos los caracteres con una profundidad interesante. Por lo tanto, la forma de la que eran vistas las mujeres, pese a que pudiera ser generalmente positiva, era simple, sin raíces en significados relacionados con sus virtudes personales.

5.3. NEGATIVIDAD

Veamos aquí algunos caracteres determinados que tienen significados o relaciones de significados negativos que explicarían algunos aspectos de la mujer.

姘 (*bàn*). De este carácter es interesante el concepto, y es que hace referencia -tanto el *Shuōwén* (Xǔ Shèn, 2000: p. 1177) como en *Kāngxī*- a una mujer que se encuentra “sucias” en la parte de su cuerpo, es decir, en periodo de menstruación. En el *Hànlǜ* (汉律) se dice que, en ese momento del mes, cuando la mujer sangra, no puede hacer sacrificios para los dioses. Si bien puede ser un rasgo social que no implique simplemente distinción hacia las mujeres, y que se puede presentar en otro tipo de “suciedades”, es relevante pensar en este caso específico que es exclusivo de las mujeres. Esto podría ser una razón que limitase a las mujeres a la hora de realizar oficios “religiosos” relacionados con las ofrendas.

姘 (*pīn*). Su entrada principal en el *Shuōwén* es “eliminar”, pero además de eso, también es una forma para llamar a una mujer sirvienta, usada entre la gente de una clase social más baja que no podía permitirse tener una concubina, pero una con la que el hombre mantendría relaciones ilícitas, de adulterio (Tāng Kějìng, 2018: p. 1837). Después pasó a indicar a una mujer que vivía en la misma casa (se puede suponer en la misma que un hombre que no es de su familia), pero que no tiene marido (Xǔ Shèn, 2000: p. 1177). Esto último podría hacer referencia a una mujer que no es oficialmente la mujer del hombre de la casa, pero sí que vive en ella, bien sea para servir al hombre o para mantener relaciones con él. Vemos así que la “posesión” de varias mujeres, incluso fuera del matrimonio, no estaría excluido a los hombres con más poder o mejor posición social, sino que también podía ocurrir en posiciones sociales menores.

姘 (*tǐng*). En el *Shuōwén* significa “mujer enferma” (Xǔ Shèn, 2000: pp. 1177-1178), pero en el *Kāngxī* también adquiere significados como “lento” y “de mente cerrada”. Se puede entender fácilmente que una mujer enferma puede ser lenta, e incluso que una mujer de mente cerrada, probablemente considerada así por no seguir las indicaciones de los hombres de manera correcta, fuera considerada una mujer enferma de mente.

姘 (*yín*). Este carácter presenta una cierta complejidad a la hora de otorgarle un valor. Con ayuda de la explicación de Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín, podemos entender que el carácter significa “llevar a cabo relaciones ilícitas en privado” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1177), y Tāng Kějìng expande la definición explicando que el “privado” al que hace referencia indica la relación (o relaciones) impropia entre un hombre y una mujer (Tāng Kějìng, 2018: pp. 1836-1837). Si nos centramos en la rigurosidad del lenguaje, lo lógico pensar es que el carácter hace referencia a la relación o el acto en sí. Sin embargo, al incluir el radical de mujer, es inevitable pensar en el hecho de que es posible que fuera algo negativo para las mujeres. Esto es porque, como es

normal en la sociedad china de la antigüedad, las mujeres solo podían tener un marido, pero por regla general no era raro ver a un hombre con varias mujeres, que incluso visitaba burdeles para tener relaciones con mujeres que trabajaban allí, sin ser considerado “impropio” ante los ojos de la gente. Por lo tanto, también se puede entender que este carácter hacía referencia exclusivamente a una mujer que estaba obrando mal juntándose con un hombre que no le correspondiera.

媢 (*ān*). El significado literal que se podría entender a raíz de la explicación original del *Shuōwén* es de “una mujer con el corazón indeciso”. Sin embargo, Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín explican en su versión que se trata de una mujer “haciendo ojitos” de forma coqueta (Xǔ Shèn, 2000: p. 1165). Pero Tāng Kějìng añade una explicación más, la de “una mujer con pensamientos / ideas” (Tāng Kějìng, 2018: p. 1818). En el *Kāngxī* lo único relevante que se añade es otra entrada donde el carácter vendría a significar “indeciso”. En ese caso, se puede deducir que las explicaciones sobre su significado en el *Shuōwén* vendrían a indicar que una mujer que coquetea es una mujer con indecisión, en un principio algo negativo. Pero, además, el hecho de que también se explique como una mujer que piensa o tiene ideas hace reflexionar en que una mujer que piensa por sí misma está indecisa, quizás debido a que las mujeres solo tenían que obedecer y seguir órdenes que les dieran los hombres u otras mujeres en rangos superiores, y no deberían pensar por sí mismas.

媣 (*huì*). Aunque analizando este carácter no se refleja directamente una imagen negativa sobre la mujer, sí que se refleja una característica sobre el canon femenino de belleza. Eso es porque este carácter tiene el significado de “mujer de tez negra” en el *Shuōwén* (Xǔ Shèn, 2000: p. 1176), algo que a simple vista debería ser neutro, pero en el *Kāngxī* se añade además el significado de “desagradable” y de un tipo de “monstruo” que aparece en el *Shānhǎijīng* 山海經 (o Clásico de las Montañas y los Mares). Esto explicaría la visión social de que las mujeres deberían tener una piel blanca / clara para ser bellas, hasta el punto de que fuera considerado desagradable que una mujer tuviera la piel de color negro. Probablemente no se hiciera referencia a lo que hoy se considera una persona con la piel negra, sino que se refiriera a personas de la antigua china con una piel bronceada o morena.

5.4. EVOLUCIÓN NEGATIVA

En este apartado se exponen caracteres que en un principio tenían un valor positivo o neutro, pero adquirieron un valor negativo con su evolución.

婣 (zī). A través de la breve entrada del *Shuōwén*, encontramos dos interpretaciones diferentes. La entrada en sí recoge lo que literalmente podríamos traducir como “mujer y cosa pequeña”. En la versión de Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín lo explican como “las cosas pequeñas que utilizan las mujeres” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1168), pero Tāng Kějìng lo define como “una mujer delicada y bella” (Tāng Kějìng, 2018: p. 1821). Podríamos por lo tanto entender esa entrada como algo neutro o positivo. Si nos fijamos en lo recogido en el *Kāngxī*, la primera entrada es simplemente una referencia directa y sin comentarios sobre lo que se dicen en el *Shuōwén*, lo que no explicaría mejor su significado; sin embargo, la segunda entrada es precisamente lo contrario a lo que indica Tāng Kějìng, una mujer “nada encantadora / nada adulatora”. Esto ofrece una reflexión sobre si realmente la implicación original era algo negativo, haciendo referencia a una mujer cuyo valor era pequeño.

媿 (jūn / xún). Tiene una evolución extraña, pues pasó de significar “igualitario” (Tāng Kějìng, 2018: p. 1821) e incluso hacer hincapié en la igualdad entre hombre y mujer, ambos en un mismo nivel, dentro del *Shuōwén*, a mostrar en el *Kāngxī* un significado de “violento” como primera acepción -aunque también recoge lo ya mencionado del *Shuōwén*-. Lo más particular es que en el *Kāngxī* se recoja el significado negativo, y aparentemente nuevo, y el ya existente de igualitario e igualdad entre hombre y mujer sea una de las últimas acepciones. Cabe la posibilidad de que, en algún momento, se considerase que esa igualdad era algo violento para el pensamiento o costumbres de la sociedad, pues la relación clara del confucianismo entre hombre y mujer es generalmente una de superioridad del hombre.

5.5. EVOLUCIÓN POSITIVA

Al contrario de lo anterior, también encontramos caracteres con evolución positiva.

始 (è / yà). Este es un ejemplo de un carácter que en el *Shuōwén* solo tenía denominaciones neutras -concretamente, un nombre de mujer y “silencio” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1158) -, pero en el *Kāngxī* se recogen nuevas entradas positiva, como “bello” o “mujer hábil”. Aunque aparentemente la evolución fuera buena, puede ser que el significado original se usase en relación con una mujer silenciosa, algo que podría ser considerado bueno para la visión de los hombres, en línea con la de una mujer obediente que sirve o una que no piensa por sí misma.

媿 (ní / nǐ). Aunque en un principio en el *Shuōwén* solo significaba “infante” o “mujer fea (de apariencia y comportamiento)” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1153), en el *Kāngxī* se le añadió un significado positivo cuando aparecía junto a otro carácter, 媿 (tí), para significar “encantador /

adorable”, pero también un significado negativo, que vendría a ser algo como “indeciso / indeterminado”. Además, el carácter de 媿 (*tí*) está relacionado con significados neutros y positivos, siendo estos últimos “inteligente” y “tranquilo”, por lo que el significado negativo de la palabra de dos caracteres podría estar simplemente aportado por 媿 (*ní / nǐ*).

媿 (*wéi / wěi*). En el *Shuōwén* solo significaba “apariencia de estar triste (no contento)” (Xǔ Shèn, 2000: p. 1174), pero en el *Kāngxī* se tiene como primera acepción “hermoso y exuberante”. Es por lo tanto claramente positivo, pero si se va un paso más allá, se podría intentar encontrar si el hecho de que tenga el carácter de mujer puede ser porque una mujer que no estuviera contenta también tuviera algo de bello ante los ojos de los hombres.

5.6. PUESTOS SOCIALES

媒 (*méi*) y 妁 (*shuò*). Lo que tienen de interesante estos caracteres es que significan “casamentero” o “intermediario”, por lo que no sería raro que la figura encargada de juntar en matrimonio a dos personas de diferentes familias fuera una mujer (Xǔ Shèn, 2000: p. 1151).

媿 (*ē*) y 媿 (*mǔ / wǔ*). Lo particular de estos caracteres no es simplemente que signifiquen “profesora”, sino que, como explican Lǐ Sījiāng y Jiǎ Yùmín, eran profesoras específicamente de mujeres, y no hay caracteres que significan profesoras solo de hombres o de mujeres y hombres por igual. Por un lado, explican también que 媿 (*ē*) son las profesoras que enseñan “el camino de la mujer”, o lo que es lo mismo, las virtudes femeninas, y 媿 (*mǔ / wǔ*) se usaría para las profesoras de mujeres solteras, probablemente enseñando aptitudes necesarias para ser una buena mujer o encontrar un buen marido (Xǔ Shèn, 2000: p. 1155). Esto muestra que, incluso aunque sean profesoras, sus enseñanzas y conocimientos principales quedan limitados a ámbitos y comportamientos sociales de las mujeres.

媿 (*lán*). Este carácter, según se indica en el *Shuōwén*, era utilizado para denominar a los adivinadores que hacían predicciones sobre la suerte de algunos temas utilizando los huesos oraculares para ello (Xǔ Shèn, 2000: p. 1175). Eso puede reflejar que una parte o incluso la mayoría de esas personas pudieran ser mujeres.

Con estos pocos ejemplos, encontramos tres tipos diferentes de oficios o puestos sociales que podían estar mayoritariamente ocupado por mujeres en las sociedades antiguas de China. Si bien la escasez de estos permitiría ver de nuevo el hecho de que las mujeres estaban limitadas al plano doméstico, sin llevar a cabo otro tipo de tareas fuera de la casa.

6. CONCLUSIÓN

Después de analizar los resultados de la investigación, hay una respuesta clara a la pregunta de cómo era la imagen de la mujer según los caracteres que incluyen el radical 女 (*nǚ*). En concordancia con otras investigaciones sobre el tema, que se centran más en el valor compositivo de los caracteres, este estudio sobre el significado muestra que, si bien en un principio parece que los significados mayoritarios de estos caracteres son neutros o positivos, por encima de una minoría de significados negativos, observando el cómputo general nos damos cuenta de que la imagen reflejada depende del punto de vista desde el que lo veamos. Para una perspectiva confuciana de la época, la que se ha tomado a la hora de evaluar los caracteres estudiados, estos caracteres relacionados con la mujer no tendrían un significado relevante ni destacable, pues simplemente reflejarían su propia visión de la mujer, e incluso podríamos considerar que son mayoritariamente positivos, por el hecho de que el porcentaje de significados positivos es mayor que el de negativos. Sin embargo, si lo vemos desde una perspectiva actual, donde un principio básico es que el hombre y la mujer deben ser iguales, la imagen es principal e indudablemente negativa.

Las recopilaciones de los caracteres exponen cómo la imagen de la mujer se genera en torno a la imagen del hombre, en ocasiones como si no existiera una identidad propia de mujer sin la existencia del hombre. Son especialmente recurrentes los caracteres que tienen significados como obedecer y servir, y la mayor parte de caracteres positivos son usados para describir la belleza de las cosas o de las mujeres, lo que sería por tanto considerado su mejor característica. No solo eso, sino que los caracteres del conjunto que hacen referencia a cualidades individuales de una persona son mayoritariamente negativos, frente a solo unos pocos que destacan virtudes de una persona.

Definitivamente se puede afirmar que el estudio de la evolución de significados de los caracteres aporta conocimientos sociales de la época estudiada, particularmente en los caracteres chinos, y el conjunto de caracteres bajo el radical de mujer 女 (*nǚ*) no es una excepción. Aunque es necesario hacer una criba de todos los caracteres para poder encontrar los que realmente son útiles, también es enriquecedor la mirada general de todos ellos y las estadísticas que generan. Los enfoques que se le pueden dar además son varios, y no hay duda de que una investigación más profunda que la que se ha realizado en este trabajo aportaría resultados mucho más precisos sobre el tema. Por otro lado, fuera del grupo de caracteres del radical 女 (*nǚ*) hay con toda seguridad más caracteres que reflejan también partes de la imagen

social de la mujer. Si se agruparan todos y se hiciera un análisis profundo desde las diferentes metodologías de estudio, sin duda se conseguiría un resultado profundo.

Por consiguiente, lo que queda transmitir es la esencia de este trabajo, el hecho de que los caracteres chinos son tan bellos y profundos como interesantes, y su estudio debe aumentar progresivamente en los ámbitos hispanoparlantes. Por supuesto, también el hecho de que la imagen de la mujer ha mejorado desde los periodos que se han estudiado en este trabajo hasta hoy día, y la evolución de estos caracteres no va a parar mientras sigan siendo utilizados, por lo que también es necesario seguir ese desarrollo de cerca para observar cómo la imagen de la mujer queda separada de la imagen del hombre, con su valor propio, y cómo el carácter de 女 (*nǚ*) ya no representa solo a una mujer agachada en la puerta de su casa llevando a cabo las tareas domésticas, sino que representa a un grupo de personas mucho más amplio y diverso de lo que lo fue en los tiempos pasados de los caracteres chinos.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Chin, N. B., & Burridge, K. (1993). The female radical: Portrayal of women in the Chinese script. *Australian Review of Applied Linguistics. Supplement Series*, 10, 54-85.
<https://doi.org/10.1075/ara1ss.10.04chi> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Creel, H. G. (1936). On the Nature of Chinese Ideography. *T'oung Pao*, 32(1), 85-161.
<https://doi.org/10.1163/156853236x00056> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Cuī Yáo 崔瑶 (2012). Hànzì de “zhòng nǚ qīng nán” 汉字的“重女轻男” [El suceso “los hombres por delante de las mujeres” en los caracteres chinos]. *Yōuxiù zuòwén xuǎn píng (gāozhōng bǎn) 优秀作文选评(高中版) [Selección de composiciones excelentes (Edición de bachillerato)]*, N° Z2, p. 41
- Fan, C.C. (1996) Language, gender, and Chinese culture. *International Journal of Politics, Culture, and Society*. N° 10, pp. 95–114. <https://doi.org/10.1007/BF02765570> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Folch, M. D., & Fornesa, D. F. (2002). *La Construcción de China: el período formativo de la civilización china*.
- Gūdiǎn túshū jíchéng 古典图书集成 (2021). *Guóxué dàshī 国学大师*
<http://www.guoxuedashi.net/> (Fecha de consulta: 4 de julio de 2023)
- Hàndiǎn 汉典 (2004) <https://www.zdic.net/> *Hàndiǎn 汉典* (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Howard, G. (2019). *The Power of Language: The Female Radical and the Representation of Women in Chinese Society*. Footnotes, 10. Retrieved from
<https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/footnotes/article/view/5237> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- LaPolla, R. J. (2010). Language Contact and Language Change in the History of the Sinitic Languages. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, N° 2(5), 6858-6868.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2010.05.036> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Relinque, A. (2005). La escritura china y las mujeres. Del origen del mundo a la sumisión. *Filosofía, política y economía en el Laberinto*, N° 18, 23-33.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1314399> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Sū Jié 苏杰 (1999). Hànzì zhōng de xìngbié qíshì 汉字中的性别歧视 [Sexismo en los caracteres chinos]. *Fùdàn dàxué gǔjí suǒ 复旦大学古籍所*, pp. 38-41

- Tāng Kějìng 汤可敬. (2018). *Shuōwén Jiězì jīnshì 说文解字今释 [Explicación actual del Shuōwén Jiezi]*. Shanghai: Shànghǎi gǔjí chūbǎn shè 上海古籍出版社 [Editorial de libros antiguos de Shanghai].
- Tsu, J. (2022). *Kingdom of Characters (Pulitzer Prize Finalist): The Language Revolution That Made China Modern*. Penguin.
- Wetzel, J. (2002). Hidden Connections: Courtesans in the Art World of the Ming Dynasty. *Women's Studies*, N° 31(5), pp. 645-669. <https://doi.org/10.1080/00497870214051> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Wong, K., Li, W., Xu, R., & Zhang, Z. (2010). Introduction to Chinese Natural Language Processing. En *Springer eBooks*. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-02133-6> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Xǔ Shèn 許慎 (2000). *Wénbái duìzhào Shuōwén Jiězì yìshù (quánběn) 文白对照说文解字译述(全本) [Interpretación libre del Shuōwén Jiezi comparando el chino clásico con el chino vernáculo (Versión completa)]*. Editado por: Lǐ Sījiāng (李思江) y Jiǎ Yùmín (贾玉民). Zhengzhou: Zhōngyuán nóngmín chūbǎn shè 中原農民出版社 [Editorial de agricultores de la llanura central].
- Xú Zhōngshū 徐中舒 (1990). *Jiǎgǔwén Zìdiǎn 甲骨文字典 [Diccionario de inscripciones de huesos oraculares]*. Sìchuān, Sìchuān císhū chūbǎn shè [Editorial de diccionarios de Sìchuān].
- Yong, H. (2018). Confucian Ethics: Altruistic? Egoistic? Both? Neither? *Frontiers of Philosophy in China*, N° 13(2), pp. 217-231. <https://doi.org/10.3868/s030-007-018-0017-1> (Fecha de consulta: 7 de julio de 2023)
- Zhào Chéng 趙誠. (1988). *Jiǎgǔwén jiǎnmíng cídiǎn – bǔcí fēnlèi dúběn 甲骨文簡明詞典—卜辭分類讀本 [Diccionario breve de las Inscripciones sobre caparazones de tortuga y huesos]*. Pekín: Zhonghua Book Company.
- Zhèng Píng 郑萍 (2012). *Cóng “nǚ” zì páng hàn zì kuānshì gǔdài nǚxìng dìwèi de shànbiàn 从“女”字旁汉字窥视古代女性地位的嬗变 [Transformación de la posición de las mujeres en la antigüedad vista a través del radical “女”]*. Guìzhōu dūyún qiánnán mínzú shīfàn xuéyuàn jiàoyù kēxué xì 贵州都匀黔南民族师范学院教育科学系 [Departamento de Ciencias de la Educación, Universidad Normal de Grupos Étnicos del Sur de Guìzhōu, Dūyún, Guìzhōu], N°6 (de 2012), pp. 63-64

Zhōngguó shèhuì kēxuéyuàn yǔyán yánjiū suǒ cídiǎn biānjí shì 中国社会科学院语言研究所
词典编辑室 [Oficina de Edición de Diccionarios, Instituto de Lingüística, Academia
China de Ciencias Sociales] (2016). *Xiàndài hànyǔ cídiǎn 现代汉语词典*
[*Diccionario de chino moderno*]. 7ª edición. Pekín.

Zhū Wǔjìng 朱午静, & Liú Huì 刘慧. (2008). Cóng “nǚ” pángzì kàn hànzì zhōng de xìngbié qíshì 从“女”旁字看汉字中的性别歧视 [Discriminación de género en los caracteres chinos vista desde el radical "女"]. *Journal of Inner Mongolia University of Technology (Social Sciences)* 内蒙古工业大学学报 (社会科学版), N° 2, pp. 70-72.

8. ANEXO

8.1. GRÁFICOS ADICIONALES

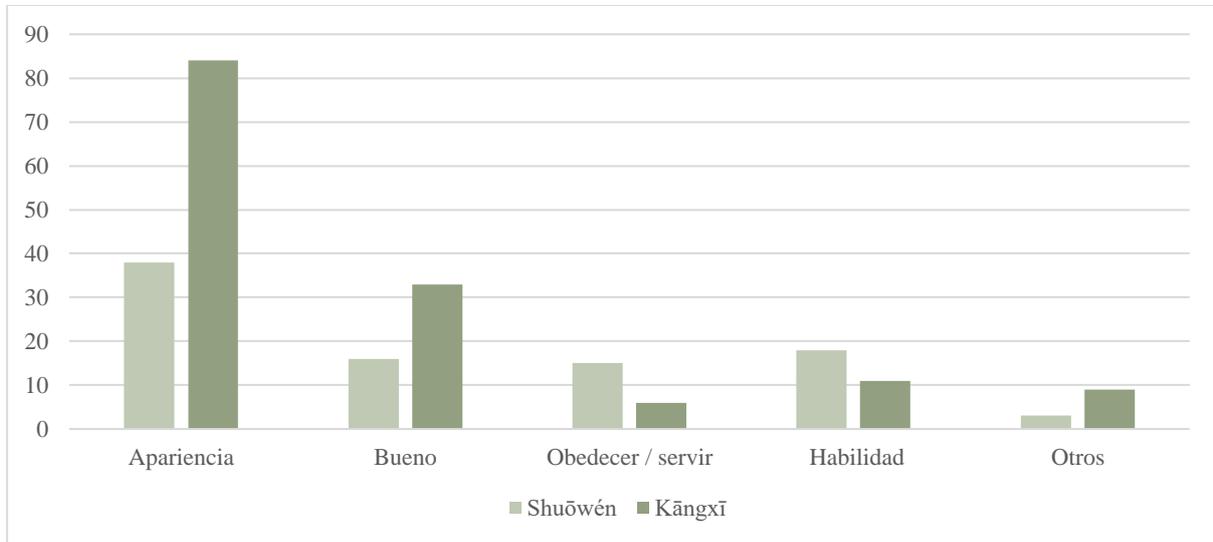


Gráfico 7. Número de caracteres positivos en Shuōwén y Kāngxī clasificados por grupos – Elaboración propia

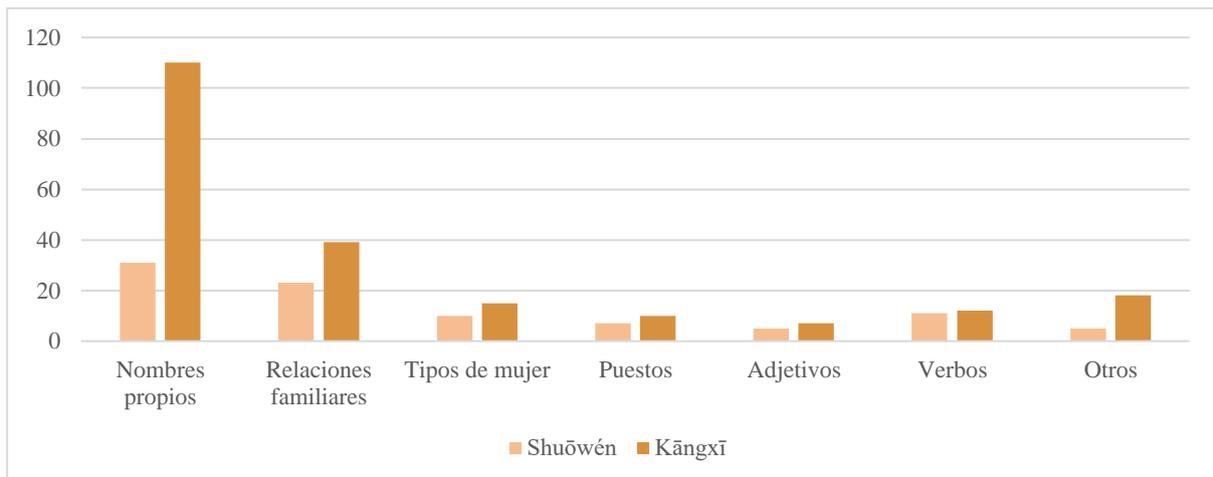


Gráfico 8. Número de caracteres neutros en Shuōwén y Kāngxī clasificados por grupos – Elaboración propia

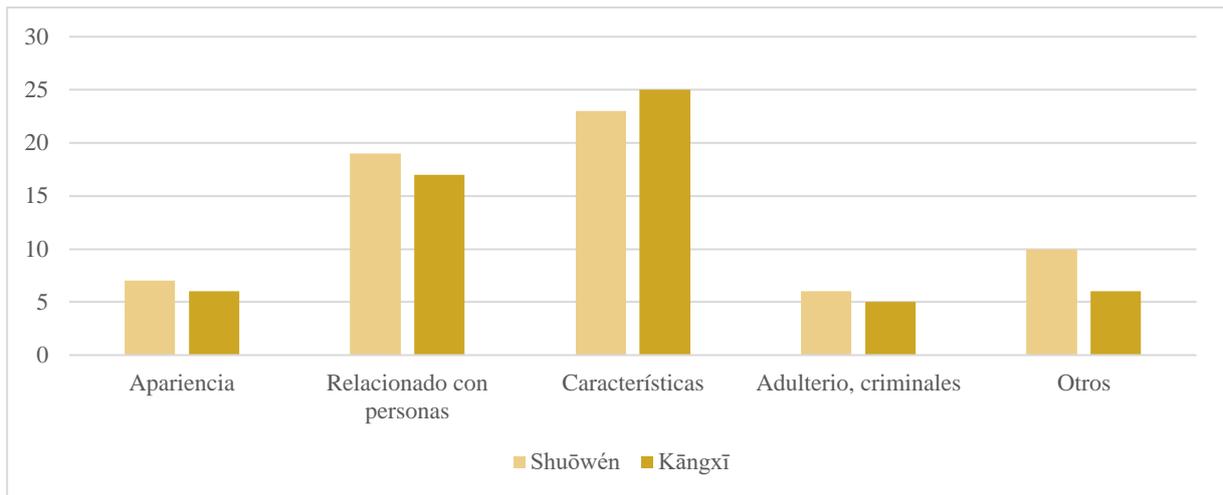


Gráfico 9. Número de caracteres negativos en Shuōwén y Kāngxī clasificados por grupos – Elaboración propia

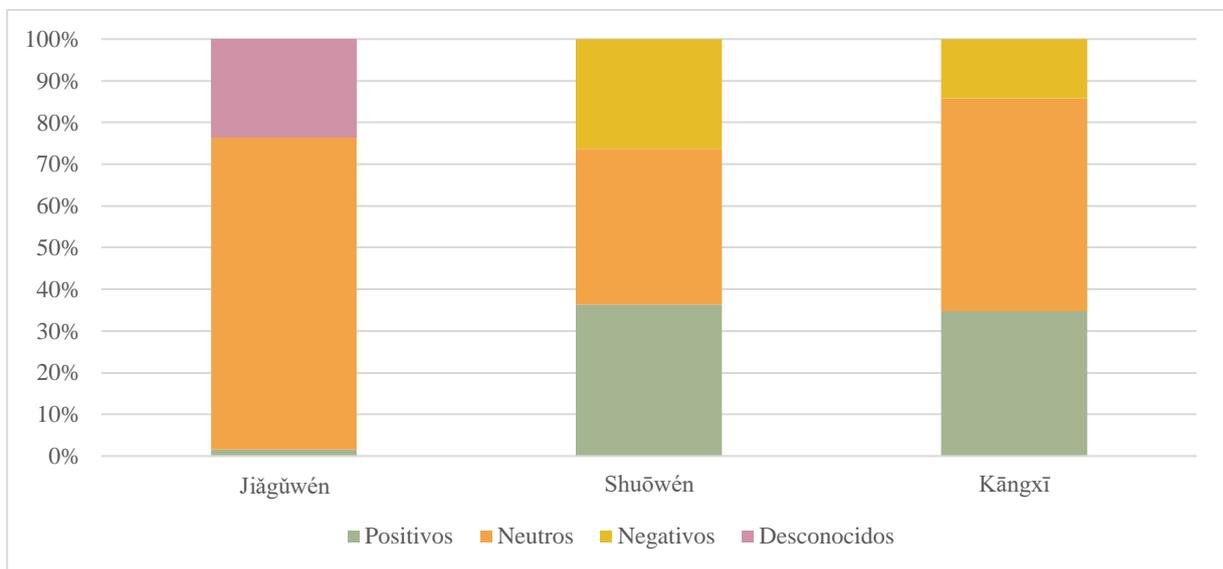


Gráfico 10. Porcentajes de tipos de significados de los caracteres en las tres recopilaciones – Elaboración propia

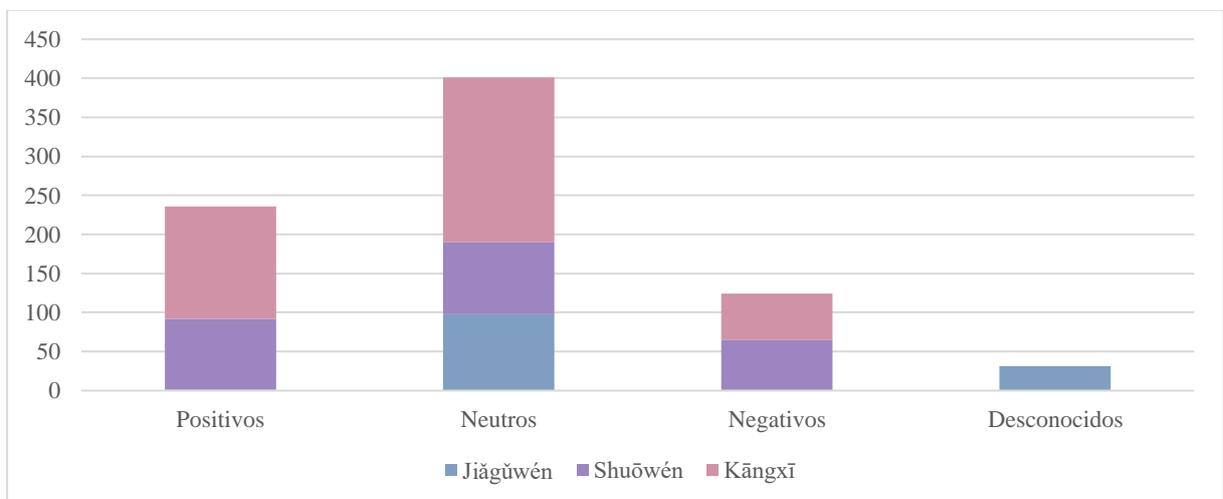


Gráfico 11. Número de caracteres totales clasificados por significados – Elaboración propia

8.2. CARACTERES DE HUESOS ORACULARES O *JIǍGŪWÉN* 甲骨文

Esta es la tabla recopilatoria con los caracteres de *Jiǎgǔwén* 甲骨文 analizados y valorados, según el *Diccionario de Jiǎgǔwén*, o *Jiǎgǔwén Zìdiǎn* 甲骨文字典 (Xú Zhōngshū, 1990).

La tabla está organizada por pīnyīn actual del carácter, el carácter, la clase del carácter (N: Neutro, B: Bueno / Positivo, -: Significado desconocido), notas del carácter, y su página correspondiente en el *Diccionario de Jiǎgǔwén*. Para aquellos caracteres que tienen una forma actual -o se cree que han evolucionado hasta un carácter existente hoy día- se ha utilizado su forma actual, pero para aquellos que no tienen una forma actual asociada, se ha utilizado la forma principal utilizada en las inscripciones de huesos oraculares según se recogen en el *Diccionario de Jiǎgǔwén*.

Tabla 4. Lista de caracteres analizados y con notas de *Jiǎgǔwén* 甲骨文– Elaboración propia

Pīnyīn	Car.	Clase	Notas	Página
bèi / bèng	媿	-		1322
bì	婢	N		1310
bì	嬖	N		1317
bǐ	妣	N		1307
chú / zòu	媼	N		1306
é	娥	N		1310
ē	婀	N		1311
fá	姪	N		1314
fēi / pèi	妃	N		1305
fǒu	媯	N		1321
fù	婦	N		1304
hǎo / hào	好	N		1312
jí	媿	N		1321
jī	姬	N		1302
jiā	媿	B	Dar a luz	1308
jiāng	姜	N		1301
jìng	姘	N		1314
kuì	媿	-		1318

Pīnyīn	Car.	Clase	Notas	Página
lán	婪	-		1318
mèi	妹	N		1307
mèi	媚	N		1312
mǔ	母	N		1307
niáng	娘	N		1320
nǚ / rǚ	女	N		1299
nuán	媯	N		1318
pín	嬪	N		1315
qī / qì	妻	N		1303
qū	娶	N		1303
rǎn	媯	N		1313
rǎn	媯	N		1313
rèn	妊	N		1306
rú	如	B	Obedecer	1315
shēn	娠	N		1306
shí	媿	N		1309
tuǒ	媿	N		1319
wěi / wēi	媿	N		1314
xī	媿	-		1320

Pinyin	Car.	Clase	Notas	Página
xìng	姓	N		1301
yà	姪	-		1320
yàn	晏	N		1316
yòu	媼	N		1317
zhěn	姪	-		1322
zhí	姪	N		1308
zhuāng	妝	N		1317
-	媵	N		1322
-	媵	N		1323
-	媵	N		1323
-	媵	N		1323
-	媵	N		1324
-	媵	N		1324
-	媵	-		1324
-	媵	N		1325
-	媵	N		1325
-	媵	N		1325
-	媵	N		1325
-	媵	N		1326
-	媵	N		1326
-	媵	-		1327
-	媵	N		1327
-	媵	N		1327
-	媵	-		1328
-	媵	N		1328
-	媵	-		1328
-	媵	N		1328
-	媵	N		1329
-	媵	N		1330
-	媵	-		1330
-	媵	N		1330
-	媵	N		1331
-	媵	N		1331
-	媵	N		1331
-	媵	N		1332

Pinyin	Car.	Clase	Notas	Página
-	媵	-		1332
-	媵	N		1332
-	媵	N		1333
-	媵	N		1333
-	媵	N		1333
-	媵	N		1334
-	媵	N		1334
-	媵	-		1334
-	媵	N		1335
-	媵	N		1335
-	媵	-		1335
-	媵	N		1336
-	媵	N		1336
-	媵	-		1336
-	媵	-		1337
-	媵	-		1337
-	媵	N		1337
-	媵	N		1338
-	媵	N		1338
-	媵	N		1338
-	媵	N		1339
-	媵	N		1339
-	媵	N		1340
-	媵	N		1340
-	媵	-		1340
-	媵	-		1341
-	媵	N		1341
-	媵	N		1341
-	媵	-		1341
-	媵	-		1342
-	媵	-		1342
-	媵	-		1342
-	媵	N		1343
-	媵	-		1343
-	媵	N		1343
-	媵	N		1344
-	媵	-		1344

Pinyin	Car.	Clase	Notas	Página
-	增	N		1344
-	增	-		1345
-	增	-		1345
-	增	-		1345
-	增	N		1346
-	增	N		1346
-	增	N		1346
-	增	-		1346
-	增	N		1347
-	增	N		1347
-	增	N		1348

Pinyin	Car.	Clase	Notas	Página
-	增	N		1348
-	增	N		1348
-	增	N		1349
-	增	-		1349
-	增	N		1349
-	增	N		1350
-	增	-		1350
-	增	N		1350
-	增	N		1351
-	增	N		1351
-	增	N		1352

8.3. CARACTERES DE *SHUŌWÉN JIĒZÌ* 说文解字

Esta es la tabla recopilatoria con los caracteres de *Shuōwén Jiězì* 说文解字 analizados y valorados, según la versión del *Shuōwén Jiězì* con explicaciones de Lǐ Sījiāng (李思江) y Jiǎ Yùmín (贾玉民), con apoyo de la versión comentada por Tāng Kějìng (汤可敬).

La tabla está organizada por pīnyīn actual del carácter, el carácter, la clase del carácter (N: Neutro, B: Bueno / Positivo, M: Malo / Negativo), explicaciones del carácter, grupo en el que están dentro de cada uno de los significados, y su página correspondiente en la versión del *Shuōwén Jiězì* de Lǐ Sījiāng (李思江) y Jiǎ Yùmín (贾玉民).

Tabla 5. Lista de caracteres analizados y con notas de *Shuōwén Jiězì* 说文解字– Elaboración propia

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
ǎi	莠	M	Hombre de mal comportamiento.	Carácter.	1179/80
ān	媼	B	La figura de una mujer haciendo ojitos.	Apariencia	1165
ǎn / àn	媿	M	Humor indignante, furioso. También difícil de comprender. También es serio.	Carácter.	1172
ǎo	媪	N	Usado para mujeres mayores, como título "honorífico" o de respeto.	Familia	1153
ào	嫫	M	Arrogante, déspota.	Carácter.	1177
bá	姪	B	Mujer hermosa.	Apariencia	1155/6
bàn	姦	M	Mujer sucia, partes privadas de la mujer que no están limpias, señala a la menstruación que tiene un desliz y deja escapar sangre.	Otros	1177
bǐ	妣	N	Madre fallecida.	Mujeres	1154
bì	嬖	B	Los oficiales que reciben el favor del rey y están a su lado. (Ganarse el favor de). Sentido de amor y confianza.	Obedecer	1169
bì	婢	M	Mujer humilde, antiguamente era como se llamaba a los descendientes de los criminales.	Criminales	1156
cǎn / chú / xuàn	嫫	M	Avaricioso.	Carácter.	1175
càn	姦	B	Tres mujeres estando juntas. Señala algo bonito.	Apariencia	1168
chà	媵	N	Mujer joven.	Mujeres	1150/1
chān	娑	B	Risa, risa amigable.	Otros	1163
chán	婵 嬋	B	Describe a una mujer de figura agraciada y bella.	Apariencia	1179
chú / zòu	媼	N	Embarazada.	Mujeres	1152/3
chuò / zhuó	窈	N	Cara corta.	Adjetivos	1169

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
chuò / lài	姨	B	Prudente.	Habilidad	1166
chuò / nào	嫫	M	Mujer enferma.	Otros	1178
cù	醜	M	Feo, horrible. También mujer mayor.	Apariencia	1176
dá	姐	N	Carácter para nombre de mujer.	Nombres	1179
dān	媿	B	Disfrute, placer.	Bueno	1165
dí	嫡	B	Prudente, cuidadoso.	Habilidad	1165
dī	姊	N	Hermana mayor.	Familia	1154
diǎn / shàn / chān	姑	B	Delgado y delicado. También se dice que es ligero y fácil de manejar, que corre muy rápido. También se dice que es tener muchas habilidades.	Apariencia	1163
dòng	敞	N	Cuello recto, erguido.	Adjetivos	1161
dú	嬖	M	Tratar sin respeto, humillar.	Hacia otros	1169
dù	妒	M	Mujer que envidia al marido, o que envidia la belleza de otra mujer.	Hacia otros	1170
duǒ / duò	嫫	N	Conjeturar, medir.	Verbos	1171
ē	婀	N	Utilizado en nombres de mujeres.	Nombres	1157
ē	婁	N	Profesoras que enseñan sobre las virtudes femeninas.	Puestos	1155
ē / ě	嬰	M	Persona indecisa, sin pensamiento propio.	Carácter.	1172
é	娥	N	La mujer de Yáo (堯), nombre de una estrella. En Qín (秦) y Jīn (晉) se utilizaba para llamar a las mujeres bellas embarazadas.	Nombres	1157
è / yà	始	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad. También se dice que significa "no hay sonido".	Nombres	1158
èr	姘	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158
fá	姘	B	Mujer encantadora.	Bueno	1163
fàn	媿	B	Cantidad alta o bien equilibrada y estable / constante de nacimientos; parecido.	Otros	1153
fáng	妨	M	Dañar, herir.	Hacia otros	1171
fēi	斐	M	Como ir y venir sin parar. También de una apariencia fea.	Apariencia	1176
fēi / pèi	妃	N	Esposa de un hombre.	Familia	1152
fù	婦	N	Esposa, que se encarga de las tareas de casa.	Familia	1152
hǎo / hào	好	B	Bello; mujer atractiva.	Apariencia	1159
gòu	媿	N	Algo como un matrimonio superpuesto, quizás matrimonio entre dos primos para fortalecer los lazos. O quizás volver a casarse. Usado generalmente como casamiento (entre personas de dos familias).	Puestos	1155
gòu / dù	姘	N	Esposa.	Familia	1179

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
gū	姑	N	Suegra.	Familia	1154
gū	媿	N	Responsabilidad, asumir.	Verbos	1167
guī	嫵	B	Mujer que mira con atención (prudente). También para una cadera fina y bella. Y un lugar.	Habilidad	1164
guī	媿	N	Se supone que el nombre de un lugar relacionado con Yú Shùn (虞舜).	Nombres	1150
guǐ	媿	B	Postura elegante (de mujer), el andar es delicado y con gracia	Apariencia	1162
hài / jiè	媿	M	Envidiar.	Hacia otros	1169
hào	媿	N	Apellido de persona. Hoy en día sería 好 (hǎo).	Nombres	1150
hù	媿	M	Avaricioso, los clásicos confucianos lo consideran como 污 (wū), sucio.	Carácter.	1171
hù	媿	N	No querer partir, odiar ver a alguien irse.	Verbos	1170
huá / huó	媿	M	Apariencia fea.	Apariencia	1164
huà	媿	B	Belleza elegante y refinada.	Apariencia	1160
huán / xuān / qióng	媿	B	Mujer de capacidades o inteligencia convenientes / rápidas, y bello. También solitario.	Habilidad	1162
huī	媿	M	Actuar libremente sin escrúpulos; actuar sin remordimientos según la voluntad.	Carácter.	1174
huǐ	媿	M	Calumniar, difamar. También una persona de apariencia fea.	Hacia otros	1176
huì / yè	媿	M	No estar contento.	Carácter.	1173
huì	媿	N	Mujer de tez negra.	Mujeres	1176
hūn	媿	N	Elegir esposa para casarse [Que vaya con 昏 es porque elegir mujer se hacía al ocaso (por el 阴), y por fonología].	Familia	1151
jī	媿	N	Apellido del Emperador Amarillo (黄帝) por nacer en 姜水 (Jiāngshuǐ).	Nombres	1149
jí	媿	N	Uno de los apellidos de los descendientes del Emperador Amarillo (黄帝).	Nombres	1149
jǐ	媿	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158
jì	媿	B	Mujer pequeña y delicada.	Bueno	1168
jià	媿	N	Casarse (una mujer, y sale de su casa para ir a la del hombre).	Familia	1151
jiān	媿	M	Ofender, desobedecer.	Hacia otros	1177
jiān	媿	M	Promiscuo; cometer adulterio.	Criminales	1178
jiāng	媿	N	Lugar donde nació Shénnóng (神农), y de ahí su apellido.	Nombres	1149
jiāo	媿	B	Postura encantadora y adorable.	Apariencia	1179

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
jiāo / xiáo	姣	B	Bello.	Apariencia	1160
jiǎo	嫵	B	Una situación de respeto.	Obedecer	1163
jié	婕	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1157
jiě	姐	N	Forma de la región de Shǔ (蜀) de llamar a las madres y hermanas mayores.	Familia	1153/4
jīn	妗	B	Risa. También es "gracioso". También la mujer de uno de los tíos de una persona.	Otros	1163
jīng	婧	B	Mujer delgada o elegante. También mujer con talento y virtud.	Apariencia	1163
jīng	姘	B	Mujer pura, elegante y refinada.	Apariencia	1163
jiǔ	姹	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158
jù	媚	B	Dulce y encantador.	Bueno	1170/1
juān	娟	B	Describe a una mujer de figura agraciada y bella.	Apariencia	1179
jūn / xún	姁	B	Igualitario. Igualdad de hombres y mujeres. Señala cómo tienen la misma importancia.	Bueno	1168
kuì	媿	M	Avergonzado.	Carácter.	1178
lán	婪	M	Avaricioso. También usado para los adivinadores de huesos oraculares que predicen la suerte.	Carácter.	1175
lǎn	嬾	M	Perezoso, flojo, lento.	Carácter.	1175
làn	嫵	M	Excesivo, sin control.	Carácter.	1177
lào	嫪	N	No querer partir, odiar ver a alguien irse.	Verbos	1170
lí	嫠	N	Viuda.	Familia	1179
liáo	嫖	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158
líng	嫜	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1157/8
lóu	媮媮	M	Cuerpo vacío. También estúpido.	Carácter.	1175
lù	媮	N	Seguir andando.	Verbos	1169
luán	嫵	B	Admirar.	Obedecer	1169
luǎn / luàn	媮	B	Mujer agradable, obediente, sensible.	Obedecer	1161
màn	媮	M	Ofender, insultar, mirar por encima.	Hacia otros	1174
mào	媮	M	Marido que envidia a la mujer. Quedarse mirando enfadados.	Hacia otros	1170
méi	媮	N	Casamentero/a, alguien que junta en matrimonio a dos personas de diferentes familias.	Puestos	1151
měi	媮	B	Bella (cara bonita).	Apariencia	1159
mèi	媮	B	Gustar, amar, estar prendado de algo.	Bueno	1159

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
mèi	妹	N	Hermana menor (también usado para chicas más jóvenes de la misma generación que el que lo usa).	Familia	1154
miáo	媯	B	Ojos extremadamente hermosos (también para ojos y cejas), y bello.	Apariencia	1160
míng / mǐng	媮	N	Tímido, y también "cuidadoso".	Adjetivos	1162
mó / mò	媮	M	Una concubina muy fea del Emperador Amarillo (la cuarta).	Apariencia	1176
mò	媮	M	Enfadarse por envidia.	Carácter.	1173
mǔ	母	N	Madre, que alimenta a los niños, o nómada que alimenta a los animales.	Familia	1153
mǔ / wǔ	媮	N	Mujeres que educaban a las mujeres solteras.	Puestos	1155
nǎo	媮	M	Corazón resentido; enfadarse.	Otros	1178
ní / nǐ	媮	M	Infante, bebé. También se dice que es una mujer fea (de apariencia o comportamiento).	Apariencia	1153
niáng	娘孃	M	Molestar, perturbar. También muy obeso.	Hacia otros	1176
niǎo	媮	N	Muy delgado.	Adjetivos	1161
nìng	佞	B	Buena elocuencia. Adular en tono servicial. Alardear y halagar con habilidad.	Habilidad	1170
nú	奴	M	Como 婢 (bì), es la gente con crímenes en el pasado, tanto como para hombres como para mujeres.	Criminales	1156
nuán	媮	M	Discutir, reñir.	Hacia otros	1178
nuǒ	媮	B	Mujer adorable. También se dice que es delicado, frágil.	Obedecer	1163
nǚ / rǚ	女	N	Mujer	Mujeres	1149
pán	媮	B	Magnífico, extravagante. (También para llamar a las ancianas, que pasó a ser 媮 (pó)).	Bueno	1167
pī	媮	N	Esposa de un hombre.	Familia	1152
piān	媮	B	Con cuerpo delgado y agraciado, ligero.	Apariencia	1174
piáo / piāo	媮	B	Ligero, ágil.	Habilidad	1173
piè	媮	M	Enfadarse con facilidad.	Carácter.	1172
pīn	媮	M	Eliminar, deshacerse de. También la forma por la que la gente normal llama a la mujer / sirvienta, al no poder permitirse tener una concubina.	Otros	1177
pín	媮	B	Obedecer, un término común para las mujeres en la antigüedad, y una mujer que obedece es virtuosa.	Obedecer	1166
pīng	媮	N	Un tipo de ceremonia matrimonial antigua, boda.	Otros	1168/9
pōu / bǐ	媮	M	Indigno, bueno-para-nada.	Carácter.	1174
qī	媮	M	Apellido de persona ordinaria. También significa repulsivo / feo.	Apariencia	1150
qī / qì	妻	N	Esposa, al mismo nivel que el marido.	Familia	1152

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
qí	齎	B	Persona talentosa, guapa.	Habilidad	1164
qì	龔	M	Sufrimiento, miseria, dificultades.	Otros	1169
qiān / jīn	娶	B	Bello.	Apariencia	1164
qián	嫔	N	Nombre de una estrella.	Nombres	1156
qiáng	嫜	N	El título de puesto de una mujer de palacio.	Puestos	1178/9
qiè	媵	N	Hacer los sueños realidad, completar la ambición. También jadear, respirar. (Después cambió su forma). También falta de aire, poco aliento.	Otros	1175
qǔ	娶	N	Elegir esposa.	Familia	1151
rán / niàn	媿	N	Apellido de persona.	Nombres	1150
rǎn	媿	B	Postura delicada y alta.	Apariencia	1161
rǎn	嫫	N	Ordenar.	Verbos	1165
ráo / rǎo	媿媿	M	Insignificante, trivial. También molestar, perturbar. También una forma seductora.	Hacia otros	1175/6
rèn	妊	N	Embarazada.	Mujeres	1152
rú	媿	B	Mujer casada delicada, concubina.	Bueno	1174
rú	如	B	Obedecer, seguir. Mujer obediente, que cumple. (Porque escucha a los padres de su esposo, y sigue la voluntad de su marido).	Obedecer	1166
ruǎn / nèn	媿	B	Suave y agradable.	Bueno	1176/7
ruò / chuò	媿	M	Desobediente, y nombre de persona.	Hacia otros	1171/2
sǎo	媿	N	Cuñada, mujer del hermano mayor (Variante: 媿).	Familia	1155
shà / chā	媿	M	Interrumpir a alguien que está hablando.	Hacia otros	1174
shān / shàn	媿	M	Calumniar, difamar. Alas.	Hacia otros	1176
shǎn	媿	M	Postura fea al andar (desdeñoso), ir balanceándose.	Apariencia	1173
shàn	媿	B	Relajado. También transmitir, reemplazar, y después "un tipo de meditación budista".	Bueno	1167
shào / shāo	媿	N	Invadir, disminuir, poco a poco entrar en territorio enemigo.	Verbos	1171
shēn	媿	N	Embarazada (enfoca el movimiento del feto dentro del vientre, que puede sentir la madre).	Mujeres	1152
shēn / xiān	媿	N	Probablemente un apellido de los rebeldes de la época de Yin (se cree que era un apellido).	Nombres	1150
shěn / niǎn	媿	M	Ambición "baja" (de bajo nivel), avaricia "desafinada".	Carácter.	1174/5
shěng	媿	M	Disminuir.	Otros	1171

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
shí	娣	B	Mujer guapa.	Apariencia	1155
shǐ	始	N	Mujer recién nacida. Usado generalmente para "primario / inicial".	Mujeres	1158/9
shū	姝	B	Bello, apariencia bonita.	Apariencia	1159
shū	媠	B	Bello.	Apariencia	1160
shuò	妁	N	Casamentero/a, alguien que busca (o analiza) y junta en matrimonio a dos personas de diferentes familias.	Puestos	1151
sōng	媵	N	Usado para concubina del clan de Dì Kù (帝誉). También nombre de un país.	Nombres	1157
suō	娑	N	Describe a una mujer bailando / a los movimientos de baile de una mujer.	Otros	1167
tà	媵	B	Bajar la cabeza, inclinarse. También admirar de corazón.	Obedecer	1167
tái	媿	M	Lento. Otro significado no reconocido.	Carácter.	1174
tí	媿	B	Examinar, mirar con cuidado. También habilidoso e inteligente. También forma de llamar a las madres.	Habilidad	1164
tiǎo	媿	B	Buena figura recta y bien proporcionada. También seductor.	Apariencia	1164
tǐng	媿	M	Enfermedad ginecológica, "útero roto".	Otros	1177/8
tōu / yú	媿	B	Astuto, ingenioso.	Habilidad	1171
tǒu	媿	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158
tuì	媿	B	Bello.	Apariencia	1160
tuǒ	媿	B	Forma de llamar a las chicas guapas en Chǔ del Sur (南楚).	Apariencia	1159
wā	媿	N	Utilizado en nombres de personas, también es el nombre de Nǚwā (女娲).	Nombres	1156
wá	媿	B	Con ojos profundos, para llamar a chicas guapas.	Apariencia	1172/3
wān / wà	媿	B	Postura refinada de mujer, y nombre de una persona.	Apariencia	1160
wǎn	媿	B	Obediente, agradable, dócil.	Obedecer	1161
wǎn	媿	B	Tranquilo, amable, obediente.	Obedecer	1165
wàng	媿	M	Frenético, loco, muy confuso.	Carácter.	1171
wēi	媿	N	Suegra.	Familia	1154
wéi / wěi	媿	M	No contento.	Carácter.	1173/4
wěi	媿	B	Agradable, obediente.	Obedecer	1165
wěi / wēi	媿	B	El significado original es obedecer o seguir; permitir. También con curvas.	Obedecer	1162
wèi	媿	N	Palabra para hermana menor en Chǔ (楚).	Familia	1154/5
wǒ	媿	B	Mujer suave y delicada, adorable. También se dice que es de las mujeres que sirven.	Obedecer	1162/3
wú	媿	M	Prohibir, disuadir.	Otros	1179

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
wǔ	妩	B	Dulce y encantador; feliz, glorioso.	Bueno	1159
wù	婺	M	Desobediente.	Hacia otros	1164
xī / āi	嫫	M	Jugar, divertirse. También término despectivo para una mujer.	Otros	1165
xī / xī	嫫	M	Esclava.	Criminales	1156
xiān / qiān	嫫	B	Originalmente, buena cintura delgada. Después, muy fino.	Apariencia	1161/2
xiān / yǎn / jìn	嫫	B	Rápido, veloz. También se dice que es respetuoso.	Habilidad	1166
xián	嫫	B	Una viuda que no se casa después de la muerte de su marido (así que tiene virtud).	Habilidad	1174
xián	嫫	B	Habilidoso.	Habilidad	1164
xián	嫌	M	Resentimiento, rencor.	Otros	1171
xiē	嫫	B	Ser exitoso, completar la ambición.	Habilidad	1175
xié / huī	嫫	M	Tonto, ignorante y cabezota, y hacer una pose.	Carácter.	1173
xiè	嫫	M	Irrespetuoso.	Hacia otros	1169
xíng	嫫	B	La figura de una mujer es alta y bella.	Apariencia	1160
xìng	嫫	B	Gustar, amar, estar prendado de algo.	Apariencia	1159
xìng	嫫	M	Recto y franco, testarudo.	Carácter.	1172
xìng	姓	N	Apellido, relacionado con las líneas familiares. También una diosa antigua.	Nombres	1149
xū	嫫	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1157
xǔ / xū	嫫	N	Mujer mayor.	Mujeres	1153
xù	嫫	B	Mujer de belleza conmovedora.	Apariencia	1159
xuán	嫫	B	Feliz, bastante bueno.	Bueno	1163/4
yān	嫫	B	Alto y bello.	Apariencia	1161
yān / yàn	嫫	B	Bueno; bello.	Apariencia	1160
yán	妍	B	Inteligente, hábil. También, lógica no clara. También difícil de infringir. También listo. También seguro.	Habilidad	1172
yàn	嫫	N	Utilizado en nombres de mujeres.	Nombres	1157
yàn	晏	B	Seguridad, tranquilidad.	Bueno	1167
yàn / yuán	嫫	M	Difamar, acusar falsamente.	Hacia otros	1177
yāng	嫫	N	Es como las mujeres se llaman a sí mismas, significa "yo".	Otros	1173
yāo	嫫	B	Seductor y obediente. También como una mujer riéndose de alguien perdido. Se acabó convirtiendo en aya.	Obedecer	1170

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
yáo	姚	N	Apellido de los descendientes de Yú Shùn (虞舜).	Nombres	1150
yáo	嫋	N	Figura de andar con los hombros doblados, señalando una expresión bailarina.	Verbos	1162
yī	姪	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158
yī	嬰	N	Infante, bebé.	Mujeres	1153
yí	姨	N	Las hermanas menores de la esposa que ya se han casado (y marchado de casa), también indica hermanas mayores, y también para las hermanas de la madre.	Familia	1155
yí / pèi	嬰	B	Feliz, brillante.	Bueno	1164
yì	妣	N	Rango de las mujeres en la corte imperial.	Puestos	1156
yīn	姻	N	La casa del marido.	Familia	1151
yín	姪	M	Cometer adulterio en privado.	Criminales	1177
yīng	嬰	N	Adorno que se ponen las mujeres en el cuello, hoy llamado collar.	Otros	1168
yīng	嫫	N	Tímido.	Adjetivos	1170
yíng	嬴	N	Nombre del clan de Shǎo Hào (少昊).	Nombres	1149
yòu	媮	B	Ayuda, asistencia.	Obedecer	1167/8
yú	嫵	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1157
yú	娛	B	Feliz, divertirse.	Bueno	1164/5
yù	媼	N	Madre, normalmente usado para alguien mayor.	Familia	1153
yuān	嫵	B	Bello.	Apariencia	1160
yuán	嫵	N	La mujer de un gobernador, y del nombre de la esposa de otro hombre de Zhōu (周).	Nombres	1157
yuàn / yuán	媛	B	Mujer guapa, la persona que la gente espera que les ayude con sus tareas domésticas.	Apariencia	1168
yuàn	婁	B	Bueno, feliz, glorioso.	Bueno	1161
yuè	媛	N	Flotar ligeramente.	Verbos	1173
yuè / jué	媿	B	Hacer ojitos.	Apariencia	1173
yún	妘	N	Apellido de los descendientes de Zhùróng (祝融) o dios del Fuego.	Nombres	1150
zàn	嬪	B	Mujer de piel clara y bella.	Apariencia	1161
zé	嬪	B	Ordenar, ordenado. También significa bueno, fresco.	Habilidad	1166
zhǎn	嬖	M	Querer interrumpir las palabras de otro, y señalarle algo. También ridiculizar, reírse de alguien.	Hacia otros	1172
zhí	姪	N	Cómo las mujeres llaman a los hijos de los hermanos hombres. (Posteriormente, también usado por hombres).	Familia	1155
zhì	嬖	N	Llegar.	Verbos	1166
zhōu / chōu	媼	N	Utilizado en nombres de mujeres en la antigüedad.	Nombres	1158

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Pág.
zhóu	妯	M	Turbulento, perturbado, intranquilo. Y mujer del hermano.	Carácter.	1171
zhú / chuò	孀	B	Prudente, respetuoso, cuidadoso.	Habilidad	1165
zhuān	嫖	B	Estar muy concentrado. También es adorable.	Habilidad	1166
zhuāng	妝 妝	N	Adorno, vestimenta.	Verbos	1169
zhùi / shuì	媿	M	Culpar a otro, pasar la responsabilidad a otro.	Hacia otros	1178
zhuó	嫒	B	Ágil, valeroso.	Habilidad	1172
zī	姿	B	Figura, forma encantadora, que se ve bien.	Apariencia	1170
zī	婳	B	Mujer delicada, bella y encantadora. / Cosas pequeñas que utilizan las mujeres.	Apariencia	1168
zǐ	姊	N	Hermana mayor.	Familia	1154
zuò / qiē	婬	M	Mujeriego, ligero, ligón.	Criminales	1173

8.4. CARACTERES DEL *DICCIONARIO KĀNGXĪ / KĀNGXĪ ZÌDIǎN* 康熙字典

Esta es la tabla recopilatoria con los caracteres del *Diccionario Kāngxī / Kāngxī Zìdiǎn* 康熙字典 analizados y valorados. Para consultar la entrada original en chino se puede visitar la página *Hàndiǎn* 汉典, donde cada acepción está ordenada, o la página *Guóxué dàshī* 国学大师, donde se pueden encontrar imágenes de versiones antiguas del diccionario.

La tabla está organizada por pīnyīn actual del carácter, el carácter, la clase del carácter (N: Neutro, B: Bueno / Positivo, M: Malo / Negativo), explicaciones del carácter, notas con variables de algunos caracteres, y grupo en el que están dentro de cada uno de los significados.

Tabla 6. Lista de caracteres analizados y con notas de *Kāngxī Zìdiǎn* 康熙字典 – Elaboración propia

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
ǎi / ái / è	媿	N	Feliz. Feo.	Adjetivos	
ān	媿	M	Mujer de corazón indeciso. Indeciso. Carácter de mujer.	Carácter.	
ǎo	媿	N	Para mujeres mayores. Madre. Carácter de mujer. Niño gordo.	Mujeres	
ào	媿	M	Despreciar. Orgullosos.	Hacia otros	
bá	媿	B	Mujer bella. También un demonio de la sequía en el pasado, como 魃 (bá).	Apariencia	
bàn	媿	N	Mujer casada "sucia", en periodo de menstruación (por lo que no puede ofrecer sacrificios).	Otros	
bǐ	媿	N	Madre muerta. Nombre de madre.	Mujeres	
bì	媿	B	Mujer con buena apariencia.	Apariencia	
bì	媿	B	Amor. Personas que recibían el favor especial del emperador (Nombre de oficial).	Otros	
bì	媿	M	Servienta. De marido criminal. Con crímenes.	Criminales	
biǎo	媿	N	Nombre de mujer. También para llamar a las chicas de los burdeles.	Nombres	
cǎi	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
cān	媿	M	Avaricia.	Otros	
chà	媿	B	Mujer joven, mujer bella.	Apariencia	
chà	媿	B	Igual que 媿 (chà). Mujer joven, mujer bella.	Apariencia	
chán	媿	B	Mujer bella. Algo coloreado. También familiares o relativos.	Apariencia	
chāng	媿	N	Normalmente 倡 (chàng / chāng); Animadora, cantante; Perder la razón/Instigar. Responder con poesía.	Puestos	
chéng / shèng	媿	B	Nombre de mujer. Belleza.	Apariencia	
chī	媿	M	Feo, desagradable, obsceno, tonto.	Apariencia	Variante: 媿
chóu	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
chú / zòu	孀	N	Viuda. Nombre de persona. Apellido. Apariencia buena. Mujer embarazada.	Familia	
chūn	姸	N	Nombre de mujer. También mujer bella.	Nombres	
chuò / nào	婥	B	Buena apariencia. Mujer enferma.	Apariencia	
chuò	媪	B	Cuidadoso. Algo como proteger. Ordenado, bueno.	Habilidad	
cí	嫵	B	Nombre de mujer. Mujer de temperamento suave y obediente.	Obedecer	
cóng	娡	N	Nombre de mujer.	Nombres	
cù	媸	N	Bueno. Feo.	Adjetivos	
dá	妲	N	Nombre de mujer, por ej. una concubina de Zhou, llamada Dájǐ (妲己).	Nombres	
dān	妣	B	Feliz, felicidad.	Bueno	Variante: 媸
dàng / yáng	娼	M	Disipar. Promiscuo (o liberar). Como se llama a sí misma la gente del este. Carácter de mujer.	Criminales	
dēng	媿	B	Describe a una mujer bella.	Apariencia	
dí	嫡	N	Primera mujer. Enemigo. Como 媿 (zhú / chuò); Prudente.	Mujeres	
dì / tí	娣	N	Nombre de mujer. Un nombre de dios. También apariencia de mujer.	Nombres	
dì	娣	N	Hermana menor.	Familia	
diǎn	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
diàn	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
dǐng / dīng / tiǎn	妲	N	Nombre de mujer. Superficie plana.	Nombres	
dōng / dòng	媿	N	Nombre de país. Carácter de mujer.	Nombres	
dǒng	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
dòng	媿 / 媿	N	Apariencia de cuello erguido.	Adjetivos	
dú	媿	M	Irreverente (que no muestra respeto).	Carácter.	
dù	妒	M	Mujer que envidia al marido. Envidiar.	Hacia otros	Variante: 媿
duān	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
ē	媿	N	Maestra (de mujeres).	Puestos	
ē	媿	M	Carácter original de 媿 (ē / ě); Dudar, indecisión (sin pensamiento propio). Apariencia débil (y un apellido).	Carácter.	
ē / ě	媿	M	Dudar, indecisión (sin pensamiento propio). También es apariencia débil (y un apellido).	Carácter.	Variante: 媿

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
é	娥	B	Bueno. Apellido.	Bueno	
è / yà	始	B	Bonito. Nombre de mujer. Apellido. Mujer hábil.	Bueno	
fēi / pèi	妃	N	Pareja (uno de un par).	Otros	
fá	妲	B	Describe a una mujer casada. Bueno.	Bueno	
fān	嬖	N	Nombre de mujer.	Nombres	
fàn	妲	B	Mujer inteligente.	Habilidad	
fàn	媿	N	Liebre.	Otros	
fáng	妨	M	Dañar. También obstruir.	Otros	
fēi	斐	N	Apariencia de alguien que viene y va. Una diosa.	Otros	Variante: 婁
fén	嬖	N	Nombre de un reino.	Nombres	
fēng	姘	B	Todo bueno o no serio.	Bueno	
fǒu / pēi / pī	坏	M	Al igual que 胚 (pēi): Mujer embarazada de un mes; De un embrión incompleto, algo inacabado.	Carácter.	
fū / fú	婁	B	Bello. Complacido.	Apariencia	
fū	婁	N	Nombre de mujer.	Nombres	
fū / yōu	嫉	M	Codicioso. Odiar.	Carácter.	
fù	婦	N	Vestimenta. La mujer del hijo. Una mujer casada. Viuda. Buena apariencia. Mujer inteligente.	Familia	Variante: 嬖
fù / fàn	媿	N	Liebre / conejo. Se hizo 媿 (fàn).	Otros	
gāi	姘	N	Número de medida.	Otros	
gòu	媿	N	Muy confuso/ignorante/bigamia. Copular. Reconciliarse.	Adjetivos	
gòu / dù	媿	N	Pareja (una de un par). Encontrarse, también bueno.	Verbos	
gū	姑	N	Suegra. Muchos nombres propios.	Familia	
gū	媿	N	Mantener, garantizar.	Verbos	
guāng	媿	N	Nombre de mujer. También se dice que es feminidad bonita.	Nombres	
guī	媿	B	Forma embarazada/de lleno/rica. Mujer de cadera fina. Pequeño. Bueno.	Otros	
guī	媿	N	Nombres de lugares. Probablemente negligente o perezoso (媿, màn).	Nombres	
guǐ	媿	B	Postura bella, andar tranquilo. Bueno.	Apariencia	
hài / jiè	嫉	M	Envidia.	Hacia otros	
hān / nǎn	媿	N	Describe a mujer mayor. Respetar.	Mujeres	
hán	始	N	Nombre de mujer.	Nombres	
hǎo / hào	好	B	Bueno, benevolente. También nombres propios.	Bueno	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
hé	妖	B	Nombre de mujer. También se dice que apariencia elegante.	Apariencia	
héng	姮	N	Nombre de mujer.	Nombres	Variante: 嫦
hóng	虹	N	Nombre de mujer.	Nombres	Variante: 媁
hú	瑚	N	Nombre de mujer.	Nombres	
hù	媠	B	Bello.	Apariencia	
hù	媡	B	Variante antigua de 媠 (hù), significa lo mismo; Bello.	Apariencia	
hù	媡	N	Reacio a partir. Nombre de pájaro. Bueno.	Otros	
huá / huó	媡	M	Engañar, avergonzado. Astuto. Apariencia fea.	Hacia otros	
huà	媡	B	Nombre de mujer. Bonito.	Apariencia	
huà	媡	B	Pacífico y armonioso. Arrogante. Veloz. Como 媡 (huà), no inteligente.	Bueno	
huán / xuān / qióng	媡	M	Solitario.	Carácter.	Variante: 媡
huáng	媡	N	Concubina de Yáo (堯). Madre.	Nombres	
huī	媡	N	Nombre de mujer.	Nombres	
huī	媡	M	Egoísta (sigue sus propios deseos). Feo.	Apariencia	
huì	媡	M	Mujer negra. Desagradable. Nombre de monstruo.	Carácter.	
hūn	媡	N	Casarse.	Familia	
hùn / kūn	媡	N	Nombre de mujer. Para un tipo de paño de la cabeza.	Nombres	
jī	姬	N	Apellido. Mujer de reputación o sonido bueno.	Nombres	
jí	媡	N	Un apellido.	Nombres	
jí	媡	M	Envidiar.	Hacia otros	
jǐ	改	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jì	媡	N	Mujer dedicada al entretenimiento con las artes. "Prostituta" bella. Nombre alternativo de una flor y una planta.	Puestos	
jiǎ	媡	B	Bueno.	Bueno	
jià	媡	N	Mujer que se casa. Culpar a otro.	Familia	
jiān	媡	M	Violar, algo que es confuso. Privado.	Otros	Variante: 奸
jiāng	姜	N	Apellido de Shénnóng (神农). Un nombre propio.	Nombres	
jiāo / xiáo	媡	B	Belleza, carisma. Astuto, guapo.	Apariencia	
jiāo	媡	B	Apariencia, forma. Encanto. Nombre de mujer.	Otros	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
jiǎo	嫵	B	Respetuoso / solemne y silencioso.	Habilidad	
jiào	嫩	N	Nombre de persona.	Nombres	
jiē	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jiē / suǒ	媿	N	Nombre de mujer. Describe a una mujer.	Nombres	
jié	婕	B	Concubina imperial. Apariencia bella	Apariencia	
jiě	姐	N	Una forma de llamar a las madres. También lento. Nombres propios. Arrogante / orgulloso.	Familia	
jiě	娣	N	Igual que 姐 (jiě), forma de llamar a las madres en un sitio.	Familia	
jǐn / jìn	嫻	B	Nombre de mujer. Bueno.	Bueno	
jìn	姘	B	Cara sonriendo "buena". Bello. También para una de las tías.	Apariencia	
jìn	嫵	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jīng	嫻	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jìng	婧	B	Nombre de madera. También erguirse. Apariencia delicada. Apariencia saludable.	Apariencia	Variante: 婷
jìng	姘	B	Tranquilo. Mujer virtuosa que no se apresura a actuar.	Bueno	
jiǔ	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jū	媿	N	Nombre de estrella. Nombre de una concubina. Personas bellas de un estado. Mujer bella.	Nombres	
jū	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jú	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
jù	媿	N	Personas de una montaña, y también el nombre de una montaña.	Nombres	
juān	媿	B	Mujer bella.	Apariencia	Variante: 媿
juān	媿	B	Mujer bella.	Apariencia	
jūn / xún	媿	M	Violento, salvaje. También se dice de adornos de mujer.	Carácter.	
kāng	媿	B	Nombre de mujer. También seguridad, tranquilidad.	Bueno	
kè	媿	N	Mujer mayor.	Mujeres	Variante: 媿
kēng / háng	媿	B	Mujer bella. Nombre de mujer. Se dice de una mujer impaciente y sin piedad.	Apariencia	
kuā / hù	媿	B	Bueno. Alardear. Decoración bella. Apariencia bonita. Extravagante.	Bueno	
kuì	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
kuì	媿	M	Avergonzamiento.	Carácter.	Variantes: 媿, 媿, 媿
lái / lài	媿	B	Carácter de mujer. Buena apariencia.	Apariencia	
lán	媿	M	Goloso/querer comida. También poco cuidadoso.	Carácter.	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
lǎn	懶	M	Perezoso.	Carácter.	Variante: 嫻
lǎn	孌	M	Igual que 懶 (lǎn); Perezoso.	Carácter.	
láng	娘	N	Nombre de un lugar mágico.	Nombres	
lào	嫖	N	Reacio a partir. Relacionado con bailarín y cantante de entretenimiento. También un apellido. Envidiar.	Nombres	
léi	嫫	N	Apellido.	Nombres	
lí / lì	麗	B	Nombre de un reino. Apellido. Bello.	Apariencia	
lí	嫠	N	Mujer sin marido. Viuda.	Mujeres	
lǐ	媪	N	Cuñada.	Familia	
lì	耍	N	Como 麗 (lí / lì); Viajar; Pareja.	Verbos	
lián	嬋	N	Nombre de mujer.	Nombres	
liǎn	嫌	B	Nombre de mujer. También claro y bello.	Apariencia	
liàn	嫵	N	Nombre de mujer.	Nombres	
liáo	嫖	B	Carácter de mujer. Buena apariencia. Divertirse. Para una relación familiar.	Apariencia	
liè	裂	B	Belleza.	Apariencia	
líng	伶	B	Nombre de mujer. De mujer inteligente.	Habilidad	
líng	菱	N	Nombre de mujer.	Nombres	
líng	靈	N	Nombre de mujer.	Nombres	
liú	媼	N	Nombre de mujer.	Nombres	
liǔ	嫺	B	Viuda. Extraño. Bello.	Apariencia	
lóu	婁	N	Relación entre cuerpo y mente. Para atar a las vacas. Muchos nombres propios. También estúpido.	Otros	
lù	婁	N	Acompañar / seguir.	Verbos	
luán	嫵	B	Bonita apariencia. Seguir, admirar.	Apariencia	
lún	嫻	N	Nombre de mujer.	Nombres	
mā	媽	N	Madre. Yegua.	Familia	
mán	媼	N	El "yo" de una mujer mayor.	Otros	
mǎn	嫵	M	Arrogante.	Carácter.	
màn	嫵	M	Humillar, despreciar.	Hacia otros	Variante: 嫵
máng	媼	N	Nombre de diosa.	Nombres	
mào	媚	M	Envidiar. Tratar fríamente, lento.	Hacia otros	
méi	媒	N	Intermediario / casamentero. Algo relacionado con "ordinario". Apariencia oscura, puro y honesto.	Puestos	
měi	媼	B	"Color" bello.	Apariencia	Variante: 媼

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
měi	媿	B	Igual que 美 (měi), bello. Bueno.	Apariencia	
měi	媿	B	Igual que 美 (měi); bello. O como 媿 (měi); Bello.	Apariencia	
mèi	媚	B	Persuadir. Armonía, adular. Amar. Nombre propio.	Otros	
mèi	妹	N	Hermana pequeña. Nombres propios.	Familia	
mǐ	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
mián	媿	N	Nombre de mujer. Originalmente es 媿 (mián).	Nombres	
mián	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
mián / miǎn	媿	N	Apariencia de ojos bellos. Envidiar.	Adjetivos	
miǎn	媿	B	Carisma, obedecer. Carácter de mujer. También nacer.	Obedecer	
miáo	媿	B	Ojos bellos. Bueno.	Apariencia	Variante: 媿
miáo	媿	B	Apariencia bella.	Apariencia	
miào	媿	B	Maravilloso. Joven. Delicado y carismático. Apellido. Inteligente.	Bueno	
mín	媿	N	Nombre de mujer.	Nombres	
míng / mǐng	媿	N	Tímido. Mujer joven. Apariencia de bajo estatus. Apariencia de autocontrol.	Mujeres	
mǐng	媿	B	Bueno.	Bueno	
mó	媿	N	Madre.	Familia	Variante: 媿
mó	媿	N	Para madre.	Familia	
mó	媿	M	Concubina de Emperador Amarillo (黃帝). Mujer fea.	Apariencia	
mò	媿	N	Mujer de un gobernador de Xia.	Nombres	
mò	媿	M	Enfadarse.	Otros	
mǔ	媿	N	Mujer que no se ha casado y se convierte en maestra de mujeres.	Puestos	
mǔ / lǎo	媿	N	Igual que 媿 (mǔ). Mujer que no se ha casado y se convierte en maestra de mujeres. También un nombre de montaña.	Puestos	
mǔ / wǔ	媿	M	Igual que 媿 (mǔ). Maestra de mujeres. Irrespetuoso, maleducado.	Carácter.	
nà / nuó	媿	B	Bello, apariencia bonita. Delicado.	Apariencia	
nà / nǎn	媿	N	Casarse. Juntar cosas. También niño pequeño de apariencia gorda. Tomar, entrar. Nombre de mujer.	Familia	
nǎi	媿	N	Mamas (pecho). Madre.	Familia	
nán	媿	N	Murmurar, hablar (sonido de hablar). También se escribe 媿 (nán).	Verbos	
nàn	媿	B	Apariencia bonita. Poca grasa.	Apariencia	
nǎo	媿	M	Burlarse.	Hacia otros	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
něi / suī	媛	B	Como 妍 (yán), bello. O desde 委 (wěi / wēi). Tranquilo. También se hizo 綏 (suí).	Apariencia	
nèn	嫩	B	Igual que 嫵 (ruǎn / nèn). Débil/suave. Una apariencia algo buena. Buena apariencia.	Apariencia	
nī	妮	N	Forma de la época moderna de llamar a una sirvienta (婢, bì).	Puestos	
ní / nǐ	妮	N	Recién nacido. También de mujer con apariencia malvada. De apariencia encantadora. Otro no está claro.	Otros	
nǐ / nǎi	妳	N	Se suele llamar así a las madres.	Familia	
nì	孃	N	Nombre de mujer. Íntimo.	Nombres	Variante: 孃
nì	孃	N	Como 孃 (nì); Nombre de mujer. Nombre de mujer.	Nombres	
nián / niàn	姘	B	Mujer bella. Carácter de mujer.	Apariencia	
niáng	娘	N	Sonido de mujer joven. Nombres de animales. Mujer joven encantadora.	Mujeres	
niáng	孃	M	Molestar. Gordo. También como 娘 (niáng); Mujer joven.	Hacia otros	
niáng	孃	M	Molestar. También gordo. Igual que 娘 (niáng); Mujer joven.	Hacia otros	
niǎo	孌	B	Describe al viento moviéndose. Apariencia de crecimiento "débil". Apariencia melodiosa.	Apariencia	Variante: 孌
niǎo	孌	M	Molestar.	Hacia otros	
níng	孌	N	Forma/cuerpo. Mujer inferior. También mujer con forma relajada. Carácter de mujer.	Otros	
niū	妞	N	Igual a 叟 (hào). Un apellido.	Nombres	
nú	奴	M	Criminal. Nombres propios, paloma, portavelas, algo relacionado con la comida, un cítrico.	Criminales	
nuán	奴	M	Demanda.	Hacia otros	
nǚ / rǚ	女	N	Mucho en nombres propios de personas, personajes y lugares.	Nombres	
nüè	嫵	B	Bueno. Mujer de apariencia ordenada. Fresco. Apariencia de que no comprende.	Apariencia	
pā	孃	N	Nombre de mujer.	Nombres	
pán	孃	N	Apariencia de alguien que viene y va (como 斐, fēi). Igual que 婆 (pó), extravagante, mujer mayor.	Mujeres	
páng	孃	N	Nombre de mujer.	Nombres	
pèi	孃	N	Nombre de mujer.	Nombres	
pì	孃	N	Unir. Apariencia pequeña. Carácter de mujer.	Verbos	
piān	嫵	B	Apariencia ligera (agradable y delgada).	Apariencia	
piáo / piāo	嫵	M	Ligero. Adulterio.	Criminales	
piè	嫵	M	Apariencia frívola.	Apariencia	
pīn	嫵	M	Deshacerse. Mujer y hombre cometen adulterio.	Criminales	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
pín	嬪	N	Mujer. Servir. Fallecer / mujer fallecida.	Mujeres	Variante: 嬪
pīng	娉	N	Igual que 聘 (pìn) (aunque tenga el radical de mujer). Preguntar. Apariencia buena.	Verbos	
pó	婆	N	Extravagante. También para llamar a una madre vieja. También relaciones de familia y nombres propios.	Familia	
pōu / bǐ	媼	M	Apellido. Indigno.	Carácter.	
pǒu / péi / bù	媼	M	Mujer de apariencia gorda. También incompetente.	Apariencia	
qī / qì	妻	N	Esposa.	Familia	
qī	媼	M	Apellido. También se dice que es feo. Difamar y ridiculizar.	Apariencia	
qǐ	姘	B	Bueno.	Bueno	
qiān / jǐn	姘	B	Bello. Carácter de mujer.	Apariencia	
qiān	姘	N	Nombre de mujer.	Nombres	
qián	媼	N	Nombre propio (Venus).	Nombres	
qiàn	媼	B	Como 嬖 (qiàn); Carácter de mujer; Apariencia bella.	Apariencia	
qiáng	媼	N	Nombre de mujer oficial. Nombre de mujer. Concubina de un emperador.	Nombres	
qiáng	媼	N	Nombre de mujer oficial. Nombre de mujer.	Nombres	
qiáo	媼	M	Desestresado y malgastando. Carácter de mujer.	Carácter.	
qiè	妾	N	Mujer virgen. También nombres propios.	Mujeres	
qīn	媼	B	Igual que 親 (qīn / qīng); Amor, padres.	Otros	
qín / shēn	媼	N	Nombre de mujer.	Nombres	
qiū	媼	N	Nombre de mujer.	Nombres	
qǔ	娶	N	Casarse con una mujer. Intermediario. Nombre de persona.	Familia	
quán / juàn	媼	B	Bueno. También como 眷 (juàn), cuidar o guiar.	Otros	Variante: 媼
quán	媼	N	Nombre de mujer.	Nombres	
rǎn	媼	B	Creer bello.	Apariencia	Variante original: 媼
rǎn	媼	B	Igual que 媼 (rǎn / ràn). Investigar, discernir. También paz y tranquilo.	Bueno	
ráo / rǎo	媼	B	Orgullosa y con gracia, carisma bello. Severo. Molestar y burlarse. Belo. Sin corazón.	Apariencia	
rèn	妊	N	Embarazada.	Mujeres	Variante: 妊
róng	媼	B	Apariencia bonita.	Apariencia	
róng	媼	N	Nombre de mujer.	Nombres	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
róng	嫻	N	Nombre de mujer.	Nombres	
róu	媵	B	Nombre de mujer. También apariencia adorable de mujer.	Apariencia	
rú	孀	B	"Débil". Concubina. Carácter de mujer.	Apariencia	
rú	如	N	Acompañar. Parecer. Nombres propios.	Verbos	
rù	媮	M	Flojo, descuidado.	Carácter.	
ruǎn / nèn	嫵	B	Débil/suave. Una apariencia algo buena. Buena apariencia.	Apariencia	Variante: 嫩
ruò / chuò	媿	M	Desfavorable. Algo de un reino y un rey.	Carácter.	
sǎo	嫂	N	Mujer del hermano. Como 嫂 (sǎo); Mujer del hermano. Como 叟 (sǒu); Viejo.	Familia	
shān / shàn	姍	B	Bueno. Condenar, calumniar. Feo.	Bueno	
shàn	嬖	B	Reemplazar, transmitir. Relajado.	Otros	
shào / shāo	姣	N	Un tipo de relación familiar. Infringir.	Familia	
shēn	姝	N	Nombre de mujer.	Nombres	
shēn / xiān	姪	N	Nombre de país.	Nombres	
shēn	娠	N	Mujer embarazada. También como 身 (shēn); cuerpo.	Mujeres	
shěn	嬪	N	Para la tía materna.	Familia	
shí	姘	N	Para un padre o madre fallecidos. Mujer bella. Tranquilo	Mujeres	
shǐ	始	N	Principio. Nombres propios.	Nombres	
shì	嬖	N	Nombre de mujer.	Nombres	
shū	姝	B	Bello. Mujer bella. Indeciso. Decorar. Buena apariencia.	Apariencia	
shū	媵	N	Nombre para grupo de concubinas.	Puestos	
shuāng	媵	N	Nombre de mujer.	Nombres	
shuāng	孀	N	Viuda.	Mujeres	
shuò	媮	N	Intermediario / medio. Deliberar.	Puestos	
sī	媮	N	Igual que 媮 (sī); Nombre de mujer.	Nombres	
sì	媮	N	Para una mujer mayor, término entre 媮 (fù) y 媮 (dì). Nombres propios.	Familia	Variante: 媮
sōng	媮	N	Nombre de un estado.	Nombres	
sù	媮	N	Nombre de mujer.	Nombres	
suì	媮	N	Nombre de mujer.	Nombres	
suō	媮	N	Bailar. Andar de forma delicada. Verbos varios.	Verbos	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
tā / jiě	她	N	Hermana mayor. Madre bonita. Nombre de mujer.	Familia	
tái	孬	M	Lento (al reaccionar, es decir, como tonto). Apariencia estúpida. Sirviente.	Carácter.	
tán	姸	N	Nombre de mujer.	Nombres	
tāo	媯	N	Nombre de mujer.	Nombres	
tí	媮	B	Apariencia de paz y tranquilidad. También bello.	Bueno	
tiān	姘	M	Nombre de mujer. Y describe a una mujer avergonzada.	Carácter.	
tiǎo	媯	B	Apariencia realmente bella. Bello. Apariencia de que viene y va. Un tipo de canción. No benevolente. Bueno.	Apariencia	
tíng	婷	B	Apariencia buena.	Apariencia	
tǐng	媮	N	Apariencia. Mujer enferma. También crecer bella. O lento.	Adjetivos	
tōu / yú	媮	B	Extravagante. Felicidad, como 愉 (yú / tōu).	Bueno	Variante: 媮
tōu	媮	B	Apariencia buena. Nombre de persona.	Apariencia	
tuì	媮	B	Calma/apariencia de hacer con calma. También gustar.	Bueno	
tuó / duò	媮	B	Espléndido. Como 媮 (nuǒ), buena apariencia. Irreverente. Como 媮 (duò), pereza. Se hizo 媮(tuǒ).	Apariencia	
tuǒ	媮	B	Originalmente 媮 (tuó); Espléndido; Como 媮 (nuǒ), buena apariencia; Irreverente; Como 媮 (duò), Pereza. Descuidado.	Apariencia	
tuǒ	媮	B	Calma, tranquilo, seguridad.	Bueno	
wā	媮	N	Diosa antigua (Nǚwā).	Nombres	
wá	娃	B	Mujer bella. Nombre de lugar, nombre de pájaro.	Apariencia	
wān / wà	媮	B	Buena integridad moral innata. Buena apariencia.	Habilidad	
wǎn	媮	B	Obedecer, seguir. Apariencia "suave". También bello.	Obedecer	
wàn / yuán	媮	B	Buena apariencia.	Apariencia	
wàng	媮	M	Confusión. Alardear, engañar.	Otros	
wēi	媮	B	Describe a mujer bella.	Apariencia	
wēi	媮	B	Honor, dignidad. Nombre de relación familiar. Persona bella.	Otros	
wéi / wěi	媮	B	Apariencia hermosa y exuberante. No estar contento.	Apariencia	
wěi	媮	B	Obedecer, seguir. También bello.	Obedecer	
wěi / wēi	媮	N	Deber, categoría. Pausar. Descartar. Final.	Verbos	
wèi	媮	N	Para las hermanas pequeñas.	Familia	
wèn	媮	N	Nombre de mujer.	Nombres	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
wǒ	媠	B	Apariencia buena y "débil". Mujer que sirve.	Apariencia	
wǒ	媠	B	Buena apariencia. Bello.	Apariencia	
wò	媠	B	Bueno. Apariencia.	Bueno	
wú / wù / yú	媠	B	Mujer bella. Para las mujeres de una región. Desobediente.	Apariencia	
wǔ	媠	B	Carisma. Adorable, carismático.	Habilidad	Variante: 媠
wù	媠	M	Desobediente. Nombres propios. Apariencia bonita.	Hacia otros	
xī	媠	B	Divertirse. Bello. Cara con forma bonita.	Apariencia	
xī	媠	B	Mujer pura.	Habilidad	
xī / āi	媠	M	Término despectivo para mujer casada. Drama (tipo de espectáculo). Sirvienta.	Otros	
xí	媠	N	Mujer del hijo. Como 息 (xī); Hijo, respirar.	Familia	
xiān / qiān	媠	B	Diminuto. Delicado. "Débil". (Detallado).	Apariencia	
xiān / yǎn / jìn	媠	B	Rápido/ágil. Elevar la cabeza. Forma antigua de 僣 (jìn); Elevar la cabeza.	Habilidad	
xiān	媠	N	Nombre de mujer.	Nombres	
xián / xuán / xù	媠	B	Igual que 媠 (xián); Tener principios morales, integridad, seguir la obligación. Y nombre de mujer.	Obedecer	Variante: 媠
xián	媠	B	Tener principios morales, integridad, seguir la obligación.	Habilidad	
xián	媠	B	Elegante. Practicar.	Habilidad	Variante: 媠
xián	媠	M	Corazón injusto. Sospechar.	Carácter.	
xiàn	媠	B	Apariencia buena.	Apariencia	
xiàn	媠	N	Nombre de mujer.	Nombres	
xiàng	媠	N	Nombre de mujer.	Nombres	
xiāo	媠	B	Mujer elegante/agraciada.	Apariencia	
xiē	媠	N	Cuñada. Como 媠 (qiè), cumplir los sueños. Respirar, poco aire.	Familia	
xié / huī	媠	M	Tonto, ignorante y cabezota. También es 过 (guò; cruzar, sobrepasar).	Carácter.	
xiè	媠	M	Es 媠 (dú); Irreverente (que no muestra respeto).	Hacia otros	
xīn	媠	B	Amar. También desear. Avaricia.	Otros	
xīn	媠	N	Nombre de mujer.	Nombres	
xíng	媠	B	Creer bello. Nombre de mujer oficial Han.	Apariencia	
xìng	媠	B	Satisfecho. También carácter de mujer.	Bueno	
xìng	媠	N	Apellido.	Nombres	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
xìng	倅	M	Como 很 (hěn), desobediente. Como 倅 (xìng), hacer demandas impropias. También algo como padres.	Hacia otros	
xū	娑	N	Nombre de mujer. Madre.	Nombres	
xū	娑	N	Nombre de mujer. Hermana mayor.	Nombres	
xǔ / xū	媁	B	Apariencia buena y agraciada. Tranquilo y pacífico. Mujer mayor.	Apariencia	
xù	婿	N	Igual que 婿 (xù). El marido de la mujer, como le llama ella a él. Salir a casarse a otra familia mejor. Nombres propios. Crecer.	Familia	
xuān	媁	N	Nombre de mujer.	Nombres	
xuán	媁	B	Apariencia buena. Bonito.	Apariencia	
yà	媁	N	Forma de llamarse entre yernos.	Familia	
yān	媁	B	Apariencia bonita. Sonreír dulcemente. Unir. Buena apariencia. Nombre de persona.	Apariencia	
yān / yàn	媁	B	Bueno, sereno. Apariencia bella. Bueno.	Bueno	
yán	妍	B	Carismático, bonito.	Apariencia	
yán	媁	B	Nombre de mujer. Apariencia bella.	Apariencia	
yán	媁	N	Nombre de mujer.	Nombres	
yǎn	媁	B	Carácter de mujer. Pueblo, tranquilo.	Bueno	
yàn	媁	B	Bello. Describe "tranquilo y obediente". Carácter de mujer.	Apariencia	Variante: 媁
yàn	晏	B	Igual que 晏 (yàn). Calma, tranquilo, seguridad.	Bueno	
yàn	媁	N	Nombre de mujer.	Nombres	
yāng	媁	N	El "yo" de mujer.	Otros	
yāo	妖	B	Belleza, carisma. Extraño. Una mujer sonriendo.	Apariencia	
yáo	姚	N	Apellido de los descendientes de Shùn (舜). Bello. Nombres propios. Ligero y vigoroso.	Nombres	
yáo	媁	N	Apariencia de andar con los hombros doblados. Bonito. Nombre de montaña.	Adjetivos	
yǎo	媁	B	Apariencia "débil".	Apariencia	
yī	媁	N	Describe a una mujer casada.	Familia	
yī	媁	N	Recién nacido. Mujer de apariencia mala. Obedecer.	Otros	
yí / pèi	媁	B	Agradable. Como 媁 (fēi / pèi), concubina.	Bueno	
yí	媁	N	Hermana de la madre. Dioses del viento.	Familia	
yǐ	媁	N	Nombre de mujer. Apariencia bella.	Nombres	
yì	媁	B	Obedecer, seguir. Tener principio moral.	Obedecer	
yì	媁	N	Nombre de mujer.	Nombres	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
yīn	姻	N	La casa del marido. Algo de familia o relaciones matrimoniales.	Familia	Variante: 媿
yín	姪	N	Viajar. Como 淫 (yín), querer, excesivo, mucho.	Verbos	
yīng	媿	B	Mujer bella.	Apariencia	
yīng	嫫	B	Apariencia cuidadosa. Bueno. Mujer casada del campo. Apariencia. Un reino. Apariencia de mujer limpia.	Bueno	
yīng	嬰	N	Infante o recién nacido. También niña. Decoración de la cabeza de la mujer. Varios verbos (añadir, tocar, moverse...). Y nombres propios.	Otros	Variante: 嬰
yíng	嬴	N	Como 贏; Un apellido; Varios nombres propios; Vencer/Soportar/Quedar(restar).	Nombres	Variante: 嫫
yìng	媵	N	Dote (algo relacionado también con las personas que acompañan a alguien casado).	Puestos	
yōng	慵	M	Nombre de mujer. Mujer perezosa.	Carácter.	
yòu	媾	N	Pareja.	Otros	
yú	妤	B	Bonito.	Apariencia	
yú	娛	B	Feliz.	Bueno	
yú	娛	B	Felicidad.	Bueno	
yú	嫻	N	Nombre de mujer.	Nombres	
yù	媼	N	Madre. Madre que cuida de todo. Nombres propios.	Familia	
yù / yú	媿	M	Nombre de mujer. Mujer que envidia al marido.	Hacia otros	
yuán	媛	N	Nombre de mujer.	Nombres	
yuán	嫺	N	Mujeres del estado de Táí (郟). Otras cosas neutras.	Nombres	
yuàn	嫵	B	Agraciado.	Apariencia	
yuàn / yuán	媛	B	Mujer bella. Mujer que ayuda. Ayuda de un noble. De apariencia agradable, implicarse.	Apariencia	
yuè / jué	媿	B	Apariencia bella. También preocupado o indignado.	Apariencia	
yuè	媿	N	Aparentar/Hacer una pose. Pena.	Verbos	
yún	妘	N	Apellido de descendientes de Zhùróng (祝融).	Nombres	
zé	嬪	B	Ordenado/cuidadoso. Bueno. Apariencia de fresco y bueno.	Bueno	
zhǎn	媿	M	Desviar las palabras de otro. Ridiculizar.	Hacia otros	
zhāng	璋	N	Padres del marido.	Familia	
zhāo	嫪	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhē	嫫	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhēn / zhěn	嬪	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhěn	姬	B	Variante de 慎. Tranquilo, cuidadoso, real, considerar.	Bueno	

Pīnyīn	Car.	Clase	Explicaciones	Grupo	Notas
zhēng	姪	B	Nombre de mujer. Mujer de apariencia digna.	Apariencia	
zhēng	嬪	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhí	嬖	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhí / yì	姪	N	Igual que 姪 (zhí); Para las mujeres/hijas de los hermanos. También se dice que es adulterio.	Familia	
zhí	姪	N	Para las mujeres/hijas de los hermanos.	Familia	
zhì	姪	N	Nombre de clan. Originalmente 志 (zhì).	Nombres	
zhōng	妯	N	Hermano mayor del marido.	Familia	
zhòng	妯	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhòng	媼	N	Nombre de mujer.	Nombres	
zhōu / chōu	媼	B	Buena apariencia. Carácter de mujer. Como 始 (è / yà); bonito.	Apariencia	
zhóu	妯	N	Cuñada. Intranquilo, molesto.	Familia	
zhú / chuò	媼	B	Prudente. Carácter de mujer. Mujer que obedece con prudencia. Bueno.	Habilidad	
zhuān	媼	B	Concentrado. Apariencia adorable. Bello.	Apariencia	
zhuāng	妝	N	Decoración. Adornos para una mujer.	Otros	Variante: 裝
zhuì / shuì	媼	M	Cansado. Nombres propios.	Carácter.	
zhuó	媼	B	Rápido y abrupto (como el agua). Apariencia buena.	Apariencia	
zhuó	姪	B	Tranquilo. Apariencia de mujer (para describir a una mujer).	Bueno	
zī	姿	N	Objetos pequeños de las mujeres / Mujer bella. Mujer casada sin carisma.	Otros	
zī	姿	N	Apariencia, forma. Carisma.	Otros	
zǐ	姊	N	Hermana mayor (como llama un chico a una mujer mayor). Acumular. La madre de un gobernante específico.	Familia	Variante: 姊